

А.П. Миньяр-Белоручева



АНГЛО-РУССКИЕ ОБОРОТЫ НАУЧНОЙ РЕЧИ

учебное пособие

А.П. Миньяр-Белоручева

АНГЛО-РУССКИЕ ОБОРОТЫ НАУЧНОЙ РЕЧИ

Учебное пособие

6-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «Флинта»
2012

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923
М62

*Рекомендовано
кафедрой иностранных языков
исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова*

Р е ц е н з е н т ы:
д-р ист. наук, проф. *И.Л. Маяк*;
д-р. филол. наук, проф. *Е.Б. Яковлева*

Миньяр-Белоручева А.П.

М62 Англо-русские обороты научной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 144 с.

ISBN 978-5-9765-0690-9

Пособие поможет при оформлении курсовых, дипломных и диссертационных работ, выполняемых как на английском, так и на русском языке. Цель пособия – развитие навыков письменного научного общения на профессиональные темы. Устойчивые англо-русские обороты научной речи могут быть весьма полезными при ведении конференций, дискуссий, деловых встреч и составлении документов.

Для студентов вузов, аспирантов, научных работников.

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-923

ISBN 978-5-9765-0690-9

© Миньяр-Белоручева А.П., 2012
© Издательство «Флинта», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
----------------	---

Часть первая

УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ НАУЧНОЙ РЕЧИ

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ, МЕТОДЫ И АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЯ	10
1. Введение	10
2. Формулирование проблем исследования	11
3. Установление объекта исследования	14
4. Определение целей и задач исследования	16
5. Установление методов и подходов исследования	18
6. Анализ	23
7. Характеристика проблемы, вопросов, объекта исследования	25
II. СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА ИССЛЕДОВАНИЯ	28
1. Изученность проблемы	28
2. Обзор литературы	30
3. Изложение существующих идей, концепций, точек зрения, традиций	33
4. Теория	37
5. Выдвижение гипотез	39
6. Изложение общепринятых положений	41
III. ОРГАНИЗАЦИЯ И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ МАТЕРИАЛА	43
1. Презентация источников	43
2. Изложение и характеристика имеющихся материалов	48

3. Классификация материала	51
4. Ссылка на источники	52
IV. СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РАБОТЫ	54
1. Начало процесса информирования	54
2. Продолжение процесса информирования	55
3. Выражение связи с последующим изложением	56
4. Выражение связи с предшествующим изложением	58
5. Возвращение к вышеизложенному	59
6. Остановка в процессе изложения	59
7. Уточнение, разъяснение	61
8. Внесение дополнений	63
9. Активизация внимания	64
V. ПЕРЕДАЧА ЗНАНИЙ	66
1. Изложение собственной точки зрения	66
2. Иллюстрация теоретических положений	68
3. Ссылка на авторитеты	71
4. Высказывание предположений	73
5. Объяснение	74
6. Аргументация	75
7. Верификация	77
8. Выражение уверенности, сомнения	79
9. Выражение оценки	80
VI. СОБСТВЕННО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДЕЛЬНЫЕ СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ	83
1. Воссоздание картины исторического прошлого	83
2. Изложение фактов	84
3. Установление связей и различий между имеющимися фактами	86
4. Установление причин и следствий	89
5. Выделение характерных факторов, черт, явлений	91
6. Способы обозначения исторического времени	94

VII. ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ВЫВОоды, ПОДВЕдЕНИЕ ИТОГОВ	96
VIII. ВЪРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ	102

Часть вторая

ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ ДЛя ПРОВЕДЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИЙ И ДЕЛОВЫХ ВСТРЕЧ

I. УСТОЙЧИВЫЕ ВЪРАЖЕНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛя КОНФЕРЕНЦИИ	104
II. ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ ДОКЛАДЧИКА И ЕГО ОППОНЕНТОВ	107
1. Вступительные фразы	107
2. Подтверждение положений	107
3. Дискуссионные выражения	108
Просьба пояснить	108
Переход к дальнейшему	108
Верификация	109
Выражение уверенности	109
4. Выражение собственного мнения	109
5. Выражение сомнения	110
6. Выражения, прерывающие докладчика	110
7. Выражение одобрения	111
8. Уклонение от ответа	111
9. Высказывание по существу	112
10. Отсылка к предшествующему	112
11. Возвращение к вопросу	113
12. Подведение итогов	113
III. УСТОЙЧИВЫЕ ВЪРАЖЕНИЯ ДЛя ВЕДЕНИЯ ПЕРЕГОВОРОВ	114
1. Выдвижение предложений	114
2. Обсуждение предложения	114
3. Принятие предложения	115
4. Рассмотрение предложения	115
5. Отказ	116

6. Пересмотр предложений	116
7. Внесение предложения	117
8. Выдвижение условий	117
9. Согласие	118
10. Несогласие	118
11. Извлечение информации	119
12. Предложение о продолжении переговоров	119
ПРИЛОЖЕНИЕ	120

ВВЕДЕНИЕ

Практика учебного процесса в отечественных высших учебных заведениях в последние годы показывает нарастающую тенденцию выполнения курсовых, дипломных и диссертационных работ на английском языке. При этом их разработчики столкнулись с проблемой подбора реестра языковых средств, служащих как для извлечения, так и для передачи научной информации на иностранном языке. Необходимо отметить, что такая проблема существует при выполнении подобных работ и на русском языке, поскольку каждому исследователю приходится разрешать ее самостоятельно. Вместе с тем установлено, что основой построения научного текста являются устойчивые полилексемные образования научной тематики. Они обеспечивают языковое выражение более или менее постоянных элементов общего процесса научного познания, который независимо от темы исследования состоит из таких стадий как: гипотеза и перспектива, накопление данных, организация и систематизация материала, верификация, заключение, передача знаний.

Устойчивые полилексемные образования общенаучной тематики интердисциплинальны по своему характеру и практически могут быть использованы при создании научного произведения в любой области знания, поскольку такие понятия как объект, предмет, цели, задачи, методы исследования универсальны и употребляются в научных текстах независимо от той или иной дисциплины. Устойчивые полилексемные образования, представленные в данном пособии, различаются по структурному составу и лексическому наполнению. Однако они выражают наиболее общую, типичную закономерность речепроизводства, основанную на воспроизводстве. Данные образования составляют неотъемлемую часть научных произведений, воспринимаются как «формулы» научной речи и являются, прежде всего, средствами связности научного текста. В данной работе они систематизированы с учетом логической последовательности построе-

ния научного исследования и представлены на двух языках — английском и русском.

Данное методическое пособие состоит из восьми разделов. Семь из них содержат устойчивые полилексемные образования общенаучной тематики, и еще один раздел посвящен устойчивым поли-лексемным образованиям специально-исторической тематики. Каждый раздел состоит из определенного числа подразделов, содержащих синонимические обороты (что позволяет избежать однообразия в изложении), необходимые для логического и структурно-композиционного построения научного произведения. Представленные в каждом подразделе и выбранные по желанию пользователя «упаковочные фразы» позволяют создать «скелет» научной работы. Например, из раздела I.I. выбираем оборот: “The present paper is devoted to...”, из раздела 1.2.: “The problem arises in connection with...”, из раздела 1.3.: “It would be instructive to examine in detail...from the point of view of...”, из раздела 1.4.; “The main aim of the paper is...”, из раздела 1.5.; “The conventional approach to problem is based on...” и т.п. Вместо многоточия ставится тот материал, который необходим автору. Проработав таким образом данное учебное пособие до конца, можно создать учебно-научный текст, который в дальнейшем может служить трафаретом для создания реального научного текста.

Фразеологические обороты создают архитектуру научной речи. Традиция написания научных работ вырабатывалась на протяжении последних трехсот лет. Данное методическое пособие поможет студентам оформлять курсовые работы на английском языке; поскольку язык находится в постоянном развитии, то неизбежно пополнение пособия новыми оборотами.

Настоящее методическое пособие предназначено для оказания методической помощи студентам высших учебных заведений, аспирантам и другим категориям исследователей при оформлении курсовых, дипломных и диссертационных работ, выполняемых как на английском, так и на русском языках, и направлено на развитие навыков письменного научного общения на профессиональные темы. Устойчивые англо-русские обороты научной речи могут быть использованы при ведении конференций, дискуссий, деловых встреч и составлении документов.

Часть первая

**УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ
НАУЧНОЙ РЕЧИ**

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ, МЕТОДЫ И АНАЛИЗ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. ВВЕДЕНИЕ

(The) Present		(Настоящая)	
article	is about...	статья	} посвящена...
book is	concerned with...	книга	
essay	deals with...	курсовая работа	
paper	is devoted to...	работа	

Our main (primary) concern is...

Нас в основном (прежде всего) интересует...

We shall concern ourselves with (the problem of)...

Мы сосредоточимся на (проблеме)...

We are concerned with...

Нас интересует...

We would like to concentrate on...

Мы хотели бы сосредоточиться на...

I shall confine my attention strictly to...

Мое внимание в основном будет сосредоточено на...

It is important that we bring... into clear focus...

Важно, чтобы мы сосредоточились на...

...will be observed here

...будет рассмотрено здесь

The book embraces a wide range of problems.

Книга охватывает широкий круг проблем.

The main emphasis of this book will be on...

Основное внимание в данной книге будет сосредоточено на...

My discussion will be centred on
(the following issues)...

The paper presents (a
comparative analysis of...)

In this paper we shall present...

Мой доклад будет
сосредоточен на (следующих
вопросах)...

В работе дан (сравнительный
анализ...)

В данной работе мы
представим...

2. ФОРМУЛИРОВАНИЕ ПРОБЛЕМ ИССЛЕДОВАНИЯ

The problem here to be studied...
is...

The problem posed (raised,
studied, considered, discussed)
here is...

The current interest in the
problem is (lies in)...

We are concerned with the
problem of...

The problem which I am
setting...

The problem arises (is raised) in
connection with...

The problem which I am setting
is...

We shall consider (briefly) in
detail the problem of...

I shall dwell upon the problem
of...

Here we need to consider the
problem of...

Рассматриваемая проблема
заключается в том, что...

Проблема, поставленная
(поднятая, изучаемая, рас-
сматриваемая, обсуждаемая)
здесь, заключается в...

Интерес к данной проблеме
в настоящий момент
заключается в (обусловлен
тем, что)...

Нас интересует проблема...

Поставленная проблема
заключается в...

Эта проблема встает (ставит-
ся) в связи с тем, что...

Проблема, которая ставится,
заключается в...

Рассмотрим (вкратце)
детально проблему...

Я подробно остановлюсь на
проблеме...

Здесь нам необходимо
рассмотреть проблему...

We must raise all the problems of... in general.

We would like to dwell on the problem of...

We turn our attention to a new and more urgent problem.

Thus the core of the problem is...

We have no occasion here to consider (the solution of) the problem raised by...

In this light we must face the problem...

The problem of studying... demands special care in using methods and a methodological concept...

There is a circumstance which allows us to dispense with clarification the problem of...

Though many aspects of this problems have been debated, we can be sure that...

In the solution of this problem there is but one thing that will aid us...

The problem of... is in the focus of attention of...

To bring further light on various aspects it is necessary to...

Нам необходимо поднять все вопросы в общих чертах.

Нам бы хотелось остановиться на проблеме...

Мы обращаем наше внимание на новую и более насущную проблему.

Таким образом, суть проблемы заключается в...

У нас нет сейчас возможности рассмотреть поднятый вопрос.

С этой точки зрения мы должны рассмотреть проблему...

Проблема изучения... требует особого внимания к использованию методов и методологической концепции.

Обстоятельства позволяют нам разъяснить проблему...

Хотя многие аспекты проблемы остаются спорными, несомненно, что...

В решении этой проблемы, единственное, что может помочь, это...

Проблема... находится в центре внимания.

Для того, чтобы более глубоко осветить различные аспекты, необходимо...

Another aspect of the problem of... concerns...

I shall touch upon a question of...

The problem under discussion is...

We are facing a problem...

In fact, there can be no question of...

Other aspects of the question are briefly discussed in...

The question is usually regarded as...

Not long ago the question was raised in...

The question raises all sorts of problems

In this case a question arises about... (when one begins to examine...)

The question therefore naturally arises that...

The question which naturally arises that...

The question has been raised...

Before proceeding to the subject of the discussion, the question is bound to arise whether...

The formulation of... is (not)...

Другой аспект данной проблемы касается...

Я коснусь вопроса...

Рассматриваемая проблема является...

Мы столкнулись с проблемой...

В действительности, вопрос о... не может возникнуть...

Другие аспекты... кратко рассматриваются в...

Вопрос обычно рассматривается как...

Недавно вопрос был поднят в...

Этот вопрос поднимает разнообразные проблемы...

В этом случае возникает вопрос о... (когда начинают изучать...)

Таким образом, естественно возникает вопрос о...

Вопрос, который естественно возникает, заключается в...

Был поднят вопрос...

Прежде чем перейти к проблеме исследования, необходимо рассмотреть вопрос...

Эта формулировка (не) является...

3. УСТАНОВЛЕНИЕ ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ

We shall deal with...	Мы рассмотрим...
We shall examine the (relations between...)	Мы изучим (взаимосвязь... между...)
It would be instructive to examine in detail... from the point of view of...	Было бы полезно детально изучить... с точки зрения...
We shall examine/study...	Мы изучим...
We shall explore...	Мы исследуем...
The object of this book is...	Объектом исследования данной книги является...
The object of our exploration is...	Объектом нашего исследования является...
...is the subject of this book	...является предмет исследования книги
The subject of the investigation (book) is...	Предметом исследования (книги) является...
The topic of my investigation (exploration, work) is...	Предметом моего исследования является...
At the heart of the discussion is...	В центре обсуждения находится...
...is under discussion	...обсуждается (рассматривается).
The book should introduce you to the ideas and directions of...	В данной книге вы ознакомитесь с идеями и направлением...
The readers will be provided with the information on the subject...	Читатели получат необходимую информацию по данной проблеме.
We are engaged in the study of...	Мы занимаемся изучением...
We shall make a thorough study of...	Мы проведем тщательное исследование...

In the study of... special problems are never isolated from general problems which may help to...

The following study is concerned with...

This historical study must deal first with the development of...

The study of... raises several interesting problems of a general nature.

It requires a detailed study of...

Details of... must be studied.

It requires a direct study of...

This is achieved by a comprehensive study of...

In connection with the study of various phenomena it is necessary to...

We hope that some aspects of the present studies will help to make... more widely known.

The study must be related to the comparative study of different forms of...

Therefore, in studying... one must take into account...

При изучении... частные проблемы неотделимы от общих проблем, которые способствуют...

Настоящее исследование посвящено...

Это историческое исследование должно рассматривать в первую очередь развитие...

Изучение... поднимает несколько интересных проблем общего характера.

Это требует детального изучения...

Детали... должны быть изучены.

Это требует непосредственного изучения...

Это достигается путем всестороннего изучения...

В связи с изучением различных явлений необходимо...

Мы надеемся, что некоторые аспекты современных исследований помогут шире узнать...

Это исследование скорее всего связано со сравнительным изучением различных форм...

Следовательно, при изучении... необходимо принять во внимание...

4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЦЕЛЕЙ И ЗАДАЧ ИССЛЕДОВАНИЯ

The (main) aim of the book/ paper is...	(Основная) цель данной книги/работы заключается в...
Our immediate aims are confined to...	Наши непосредственные цели заключаются в...
What we are aiming at is...	То, к чему мы стремимся, заключается в...
The present book aims to...	Целью настоящей книги является...
The present book is aimed at...	Книга направлена на...
To attain our aim, we must consider...	Для достижения цели мы должны рассмотреть...
One of the chief aims ... was to test the hypothesis that...	Одной из основных целей ... являлась подтверждение гипотезы...
It is the main aim of this chapter to examine some of the main causes of...	Задача данной главы заключается в изучении основных причин...
At present we do not set ourselves the aim of...	В настоящее время мы не ставим цели...
It has been no part of our aim to make a comprehensive survey of...	В наши задачи не входит проведение глобального исследования...
The aim of the paper is to provide an up-to-date account for...	Цель работы заключается в изложении современного понимания...
The author of this paper is aiming to reveal some of the features of...	Цель данной работы заключается в раскрытии некоторых черт...
The overall goals of... require an initial consideration of the general problem of...	Глобальные цели... требуют предварительного рассмотре- ния основных проблем...

Our intention in writing this book is...

In the framework of... the first objective to achieve is...

We are fully aware of the nature of the objective...

Our objective is the investigation of...

Our objective is to explain...

Our objective is the investigation of...

It is not the business of the book...

The (main) purpose of the book/paper is...

One of the purposes of this book is...

The purpose of my work is to examine and investigate...

The purpose of my work is to examine and investigate and consequently to determine more precisely the relative and absolute chronological boundaries of...

For this purpose, we may examine an example from...

It is our purpose on this occasion to analyze some of the basic issues...

It is the purpose of these pages to direct attention to...

Цель данной книги состоит в (следующем)...

В рамках... основной целью является

Мы в полной мере понимаем специфику данной задачи...

Нашей целью является изучение...

Нашей задачей является объяснение...

Задачей нашего исследования является...

Это не входит в задачи книги...

(Основной) целью книги/работы является...

Одна из целей данной книги заключается в...

Цель моей работы заключается в изучении и исследовании...

Цель моей работы состоит в том, чтобы изучить и исследовать, и в результате, более точно определить относительные и абсолютные хронологические границы...

Для этого можно проанализировать пример из...

Нашей целью в данном случае является анализ основных вопросов...

Цель данной работы заключается в том, чтобы привлечь внимание к...

It is the purpose of this book/
survey to explain the main
principles of this viewpoint...

It is not my purpose to describe...

It is beyond our present purpose
to...

Our task consists in...

Our task is to show...

Our task is to study...

The main task is as follows...

For carrying out this task, it is
necessary...

The solution of the problem
facilitates the fulfilment of the
special task.

We are confronted with a
complicated task.

One of the first tasks was to
verify and if possible to amplify
knowledge of...

The primary task is to study...

The task requires considerable
rethinking and revision...

Целью данной книги является
объяснение основных положений
данной концепции...

В мою задачу не входит
описание...

В наши задачи не входит...

Наша задача состоит в
том, чтобы...

Нашей задачей является показ...

В нашу задачу входит
изучение...

Основная задача заключается
в следующем...

Для осуществления этой
задачи необходимо...

Решение данной проблемы
способствует выполнению
особой задачи.

Перед нами стоит сложная
задача.

Одной из первостепенных
задач являлась проверка и,
по возможности, расширение
знаний о...

Первоочередной задачей
является изучение...

Эта задача требует переос-
мысления и пересмотра...

5. УСТАНОВЛЕНИЕ МЕТОДОВ И ПОДХОДОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

The conventional approach to
this problem is based on...

Традиционный подход к дан-
ной проблеме основан на...

Our approach is to study...

There are different approaches to the solution of the problem.

Before discussing research approach to..., it may be useful to...

This approach is aimed at...

The usual approach was followed in...

The same approach will be taken for...

The most promising approach is...

The approach used here is...

It was the first attempt of the scientific approach to the problem of...

The main features of our approach are...

We have developed a new approach to the phenomena under consideration.

Our approach will make it possible to clear... up.

An important way of approaching the matter is...

This is a reasonable and practical approach.

Modern history text books approach the period of... with...

Наш метод заключается в изучении...

Существуют разные подходы к решению этой проблемы.

Прежде чем говорить о методах исследования... может быть стоит...

Этот метод направлен на...

Традиционный метод использовался в...

Такой же способ исследования будет применен для...

Наиболее перспективный метод состоит в том, чтобы...

Метод, используемый здесь, заключается в...

Это являлось первой попыткой использования научного подхода к проблеме...

Основные характеристики данного подхода заключаются в...

Мы разработали новый подход к рассматриваемым явлениям.

Наша методология позволит разобраться в...

Важный метод в разработке проблемы заключается в...

Это целесообразный и практичный метод.

Многие современные учебники истории подходят к периоду... с...

A modern approach to this problem of... is based on...

We have succeeded in finding convenient approach to...

To demonstrate smb's approach to... it is to...

We must approach the problem from... viewpoint.

At the present time this research approach rests on...

Such an approach to... involves...

Such an approach has made it possible to understand the reasons for...

Such an approach is one-sided.

The subjective approach to the study of... is...

The main difference in the approaches is that...

The approach to... is integral and comprehensive.

The approach taken by... in... quite similar to...

This approach has been adopted and further developed by...

A different approach was taken by...

These approaches are different but...

Современный подход к проблеме... основан на...

Нам удалось найти необходимый подход к...

Чтобы продемонстрировать... подход к..., необходимо...

Мы должны подойти к проблеме с точки зрения...

В настоящее время этот метод исследования основывается на...

Такой подход к... требует...

Такая методология позволяет выявить причины...

Такой подход является односторонним.

Субъективный подход к изучению... заключается...

Главное различие в подходах заключается в том, что...

Подход к... целостный и всеобъемлющий.

Метод исследования, принятый... идентичен...

Этот подход был принят и в дальнейшем развит...

Иной метод был использован...

Эти подходы различны, но...

Our approach may be summarised in the following way...

The method of the investigation/inquiry is...

The most common method for... is...

The method of research depends on...

The method proposed in this article is...

This research method provides a reasonably objective criterion.

It is in keeping with the methods adopted to solve the problems of...

The proposed method allows us to solve the problem of...

The method is based on the idea that...

The method provides an answer to this problem...

(The principle of) the method consists in...

An analogical approach will help to distinguish a few common features...

Before we can begin to use this method of analysis, we have to deal with...

Наш метод можно изложить следующим образом...

Метод исследования заключается в...

Самый распространенный метод... состоит в...

Метод исследования зависит от...

Метод, предложенный в данной статье, состоит в...

Такой метод исследования предоставляет достаточно объективный критерий.

Это непосредственно связано с методами, разработанными для решения данной проблемы...

Предложенный метод позволяет нам решить проблему...

Данный метод основывается на том, что...

Этот метод дает возможность найти ответ на вопрос...

(Принцип) метод(а) состоит в том, чтобы...

Сравнительный метод позволяет выделить общие черты...

Прежде чем мы начнем применять данный метод анализа, мы должны рассмотреть...

Historical method demonstrates...

The advantage of this method lies in the fact that...

This method has thrown light upon...

The method which I am advocating differs from...

My method is...

We may adopt the method to...

The method can be applied to (fixing the date).

The application of the new method allows us to...

This method can be applied to the study of...

Now we shall turn to another trend.

Our work is taking the following directions...

There are a number of trends in the study of...

The simplest way of solving this problem lies in...

This is one of the ways...

I am not suggesting that it is the only way...

There can be more than one way of interpreting an observation.

Исторический метод показывает...

Преимущество этого метода состоит в том, что...

Данный метод проливает свет на...

Метод, сторонником которого я являюсь, отличается от...

Мой метод заключается в...

Мы можем применить данный метод к...

Метод можно использовать для (установления даты).

Применение нового метода позволяет нам...

Этот метод можно применить для изучения...

Сейчас мы обратимся к другому направлению.

Наша работа придерживается следующего направления...

Существует ряд направлений в изучении...

Самый простой путь решения этой проблемы заключается в...

Это один из способов...

Я не считаю, что это единственный способ...

Любое наблюдение можно интерпретировать по-разному.

6. АНАЛИЗ

It is worth analysing precisely...	Необходимо тщательно проанализировать...
Complete analysis of... reveals...	Полный анализ... показывает...
Comparative analysis reveals...	Сравнительный анализ показывает...
The detailed analysis reveals...	Детальный анализ показывает...
Profound analysis shows...	Глубокий анализ показывает...
Typological analysis reveals...	Типологический анализ показывает...
At the level of analysis it is possible to...	На этом уровне анализа возможно...
It seems desirable to proceed the analysis of... by some discussion of the essential factors.	Желательно предварить анализ... обсуждением наиболее важнейших факторов.
The task of the scientific analysis is...	Цель научного анализа заключается в...
The analysis leaves no aspect of... untouched.	Анализ... затрагивает все аспекты.
The analytical methods are...	Аналитическими методами являются...
The methods of the analysis are...	Методами анализа являются...
The analysis of... is based on...	Анализ... основывается на...
The analysis of the general problem shows that...	Анализ общей проблемы показывает, что...
With regard to the old analysis we can state...	Учитывая данные предыдущего анализа, можно утверждать, что...

It requires a thorough analysis.

We shall undertake a thorough analysis of...

We shall subject... to analysis...

This is not the place here to present an analysis of...

The analysis of... presents no special difficulties.

This level of analysis of... is seen as...

At this level of analysis every thing is seen as...

It requires a different analysis...

We may now try to analyse... (it) within the framework of...

This cannot be answered at all unless one goes outside the limited bounds of that traditional type of analysis.

To analyse precisely, we must turn to...

The analysis can be expanded to...

There is nothing with which the analysis can be compared...

Before we proceed with our analysis of..., it is essential to go over the problem on...

Это требует тщательного анализа.

Мы проведем тщательный анализ...

Мы подвергнем ... анализу...

Мы не можем представить анализ...

Анализ... особых затруднений не вызывает.

Этот уровень анализа... рассматривается как...

На этом уровне анализа все рассматривается как...

Это требует иного анализа...

Мы можем попытаться проанализировать это в рамках...

На это нельзя ответить, если не преодолеть узкие рамки традиционного анализа.

Для того, чтобы провести точный анализ, мы должны обратиться к...

Анализ можно расширить до...

Этот анализ не имеет аналогов...

Прежде чем перейдем к анализу... необходимо детально изучить проблеме...

7. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОБЛЕМЫ, ВОПРОСОВ, ОБЪЕКТА ИССЛЕДОВАНИЯ

The problem of... is one of the most important.

Проблема... одна из самых важных.

An important problem arises in connection with the study of...

Возникает важная проблема в связи с изучением...

The actual range of problems is much wider.

Реальный круг проблем гораздо шире.

One of the most promising problems seems to deal with...

Считается, что одной из наиболее перспективных проблем является...

It is one of the key problems of...

Это одна из основных проблем...

The problem of... is very complex...

Проблема... является очень сложной...

The problem of... has not lost its topical significance...

Проблема... не потеряла своей актуальности...

The problem became more acute, it took a new form.

Проблема стала более острой, она приобрела новую форму.

This problem requires a detailed study...

Эта проблема требует детального изучения...

The question is not free from difficulties...

Вопрос не лишен сложности...

The question which is of great practical importance deals with...

Вопрос, имеющий большое практическое значение, заключается в...

The key question is...

Основным вопросом является...

The question of... has become acute.

Вопрос... стал особенно актуальным

Much more serious was the question of...

This is the most difficult question of all.

It is a very difficult period to study...

The study of... is of primary importance.

The topic of my dissertation is currently significant in interpreting a very important historical period.

The detailed (comprehensive, thorough, careful, profound) study of... is of great importance.

We are confronted with the difficulties...

The view has become widely held in recent years.

Nevertheless, it is important to observe...

Comprehensive study of... is the key to solving our problem...

A complex approach to the study of... allowed me not only to analyse precisely the materials but to reach conclusions, based on the analysis.

Гораздо более серьезным был вопрос о...

Это самый трудный вопрос.

Данный период сложно изучать...

Изучение... имеет первостепенное значение.

Тема моей диссертации существенна для понимания очень важного исторического периода.

Детальное (всестороннее, тщательное, внимательное, глубокое) изучение... имеет большое значение.

Мы встречаемся с трудностями...

Эта точка зрения широко разделяется многими в последнее время.

Тем не менее, важно изучить...

Всестороннее исследование... имеет особое значение для решения поставленных проблем...

Комплексный подход к изучению... позволил мне не только тщательно проанализировать материал, но и на этой основе сделать выводы, основанные на анализе.

It was subjected to thorough investigation.

Это было тщательно изучено.

It is the major theme of history.

Это основной вопрос истории.

II. СОСТОЯНИЕ ВОПРОСА ИССЛЕДОВАНИЯ

1. ИЗУЧЕННОСТЬ ПРОБЛЕМЫ

Much has been said and written about...

Much (little) has been done on...

Much has been done in the field of... but undoubtedly much still remains to be done in it.

A fairly wide acquaintance with the literature of... has convinced me of...

I have searched high and low without finding the problem either stated or systematically handled.

Although a number of issues have been analysed and discussed, much remains to be done in the field of...

The early discussions on... did not touch the question of...

Particular attention is paid to...

The problem has not received all the attention it deserves.

Много было сказано и написано...

Много (мало) было сделано в...

Много было сделано в области..., однако несомненно многое еще предстоит сделать.

Глубокое изучение литературы убедило меня в...

Проведя глубокое изучение материала я убедился, что данная проблема не получила должного внимания.

Несмотря на то, что ряд вопросов был проанализирован и обсужден, многое еще предстоит сделать в области...

В предыдущих всесторонних исследованиях вопрос о... не был затронут.

Особое внимание уделяется...

Проблема не получила должного внимания.

The problem of... has received little attention (compared to...)

The problem which he failed to solve did not disappear.

It was this which first attracted the notice of...

At present there is a growing interest in...

The question has long interested historians.

The question still remains open.

It is questionable from the point of view of...

No one has made a careful inquiry into...

Now the research focus has shifted towards...

We possess a vague and general idea of...

We are totally ignorant...

Our knowledge of... is not yet comprehensive to...

Our knowledge of... is quite good.

Our knowledge of... is limited.

The problem of... has been dealt with in the investigations of a number of authors.

Проблема... получила мало внимания (по сравнению с...)

Проблема, которую ему не удалось решить, остается актуальной.

Именно это впервые привлекло внимание...

В настоящее время наблюдается повышенный интерес к...

Этот вопрос давно интересовал историков.

Вопрос все еще остается открытым.

Это спорно с точки зрения...

Никто не провел тщательного исследования

Сейчас исследовательский интерес направлен на...

Мы имеем нечеткое общее представление о...

Мы совершенно ничего не знаем о...

Наше знание о... является недостаточным, чтобы...

Наше знание о... вполне достаточно.

Наше знание о... ограничено.

Проблема... рассматривалась в работах ряда авторов.

But despite of this, we do not have a comprehensive investigation of...

Our understanding of the problem depends on the knowledge of...

The question remains unclear.

We know little (much) about...

Our knowledge of... is based on...

This limited type of inquiry is powerless to provide answers to certain questions.

Within the framework of the paper it is impossible to...

Но несмотря на это, всеобъемлющего исследования не существует.

Наше понимание проблемы зависит от того, что мы знаем о...

Вопрос остается неясным.

Мы мало (много) знаем о...

Наше знание о... основано на...

Ограниченные рамки исследования не позволяют дать ответы на некоторые вопросы.

В рамках работы невозможно...

2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

There is a vast literature on...

On this question there is an enormous literature.

This question has been widely discussed in the literature.

The question of... was repeatedly raised in the literature.

In recent years a considerable amount of (valuable) work has been done in...

Recent works have a direct bearing on the matter under discussion.

Существует обширная литература...

По данному вопросу существует обширная литература.

Этот вопрос широко обсуждался в литературе.

Вопрос о... неоднократно поднимался в литературе.

В последнее время был проведен ряд (ценных) исследований в...

В современных работах четко выражено отношение к обсуждаемому вопросу.

Apart from a brief review of...
not a single scholarly work has
appeared on...

It is necessary to give a short
review of...

He begins his book from (with...)

Almost all observers emphasize
that...

The early observers, who
concentrated their attention
on... followed...

Although a number of books
exist concerning..., this is the
first paper to be devoted solely
to...

In his book, Dr... has done an
excellent job of... and made a fine
contribution to...

His main interest lies in...

His special concern is with...

His work covers...

He gives us the impression that...

Some authors define it as...
others view it as...

It has been overlooked by... (the
historians)

He tells us a great deal about...

He affords us the first
comprehensive view of...

За исключением краткого
обзора... ни одной научной
работы не появилось о...

Необходимо сделать краткий
обзор...

Он начинает свою книгу с...

Почти все исследователи
подчеркивают...

Первые исследователи,
сосредоточившие внимание
на изучении...

Хотя существует обширная
литература по вопросам...
это первая работа, которая
посвящена только...

В своей книге доктор...
проделал прекрасную работу
и внес большой вклад в...

Его в основном интере-
сует...

Его интересует в основ-
ном...

Его работа охватывает...

Он наводит нас на мысль о
том, что...

Некоторые авторы определя-
ют это как..., другие
рассматривают это как...

Это не было замечено
(историками)...

Он сообщает нам многое
о...

Он дает первое всеобъемлю-
щее представление о...

Historians have never doubted the importance of the work of...

Historians have discussed the peculiarities of...

Historians have usually recognized that...

Historians criticize him for many inaccuracies...

Recent works of modern historians show...

We learn from... that...

Scholars give us more definite information on...

A great advance in... is indicated by...

The paper abounds in illustrative material, examples.

It has been established by recent studies that...

He gives a detailed (a fairly accurate) picture of...

He is far from giving a complete picture of...

The book is a well-written survey...

The book has become a standard work in the field of...

The book is excellent from the point of view of...

Историки никогда не сомневались в значимости работы...

Историки обсудили особенности...

Историки обычно признавали, что...

Историки критикуют его за многие неточности...

Последние работы современных историков показывают...

Мы узнаем из..., что...

Ученые дают нам более подробные сведения о...

Большой прогресс в... отмечен...

В работе используется много иллюстративного материала, примеров.

В последних исследованиях было установлено, что...

Он дает детальную (достаточно) точную картину...

Он дает далеко не полную картину...

Книга представляет собой хорошо написанный обзор...

Эта книга является фундаментальным трудом в области...

Эта книга прекрасна с точки зрения...

The book is written in a comprehensive style with numerous illustrations and helpful to...

Книга написана доступно, изобилует иллюстрациями и полезна...

Despite vast literature, this problem has never been studied from this point of view.

Несмотря на обширную литературу, данная проблема не изучалась с этой точки зрения.

3. ИЗЛОЖЕНИЕ СУЩЕСТВУЮЩИХ ИДЕЙ, КОНЦЕПЦИЙ, ТОЧЕК ЗРЕНИЯ, ТРАДИЦИЙ

The doctrine provided that...

Исходя из концепции...

Later doctrine asserted that...

В более поздней концепции утверждалось, что...

Such is the doctrine offered...

Такова концепция, предложенная...

The basic idea was that...

Основная мысль заключалась в том, что...

If we accept the idea proposed by... we shall see that...

Если мы примем идею, предложенную... мы увидим, что...

The idea of... is replaced by the idea of...

Представление о... сменилось представлением о...

The idea was formulated (put forward) by...

Идея была сформулирована (выдвинута)...

He was an innovator and formulated new ideas on...

Он был новатором и сформулировал новые идеи, касающиеся...

In a brief study of... it is fair to say that a number of scholars favour the idea of...

В кратком исследовании о... справедливо отметить, что ряд ученых поддерживают идею...

The concept found its embodiment in...

It led to the formulation of the new concepts of...

In the light of this concept it is necessary to...

This concept ignores the qualitative difference in...

The concept of... involved the view that...

The concept of... has been clarified in...

The concept of... was introduced by...

He was the first to state clearly the concept of...

This supports the concept of...

The concepts do not necessarily coincide with...

He gave rise to the conception of...

This is a current doctrine.

We must inquire into the origin of this conception.

We have no clear conception of...

The essence of the conception of... was expressed in...

Further difficulty arises from the conception of...

Идея нашла свое выражение в...

Это способствовало созданию новой концепции...

В свете этой концепции необходимо...

Эта концепция не принимает во внимание качественное различие...

Концепция... включает в себя представление о...

Понятие... уточнили...

Понятие... было предложено...

Он первым четко сформулировал представление о...

Это подтверждает представление о...

Концепции не всегда совпадают с...

Он выдвинул концепцию о...

Эта концепция общепризнана.

Мы должны изучить возникновение этой концепции.

У нас нет четкой теории относительно...

Суть концепции... была изложена в...

Дальнейшие трудности связаны с концепцией...

The solution of the great number of problems connected with... does not alter our conception of...

To uphold the conception of..., it is necessary to...

The generalized conception is expressed in the outlook of...

In analyzing this conception, we may begin by recalling...

The conception is based on...

If we scrutinize closely the conception..., we shall find that...

Much of this work is completely foreign to modern conceptions.

We have apparently returned in some respects to the earlier general conception...

What seems necessarily to be implied in any conception is...

The survey of some of these concepts quoted here has been made in...

According to this view...

His views have often been criticized or even rejected outright.

On the basis of this view it is possible to...

Решение большого числа проблем не меняет нашего представления о...

Чтобы поддержать концепцию, необходимо...

Обобщенное представление выражено во взгляде...

Анализируя эту концепцию, мы можем начать с упоминания...

Концепция основывается на...

Если мы тщательно изучим концепцию..., то обнаружим, что...

Большая часть этой работы совершенно не соответствует современным теориям.

Мы, несомненно, вернулись к более ранней общей концепции...

То, что кажется непременно вытекающим из любой концепции, заключается в...

Обзор некоторых концепций, приведенных в работе, был проведен в...

Согласно данной точке зрения...

Его взгляды часто подвергались критике или тотчас же отвергались.

Исходя из данной точки зрения, возможно...

He reflected the outlook (view) of... hold that...

Some hold that... while others...

The view that is characterized by... is...

The evidence of... is opposed to the view that...

First expressed a comparatively long time ago, the view has been confirmed...

It is true that the view has been widely held in recent years.

In this view the explanation of... points out that...

He supports this view.

This point of view was stressed by...

The view that has been widely-held in recent years is...

The opposite view was taken by...

The truth lies in the opposite view.

In the book of... the view of... was expressed...

The view taken in this book is that...

Он отразил точку зрения...

Одни считают так, в то время как другие...

Точка зрения, изложенная... является...

Факты... противоречат точке зрения...

Впервые изложенная сравнительно давно данная точка зрения нашла свое подтверждение...

Действительно, эта точка зрения стала популярной в последние годы.

С этой точки зрения, объяснение... указывает на то, что...

Он поддерживает эту точку зрения.

Эта точка зрения была подчеркнута...

Точка зрения, которой широко придерживались в последние годы является...

Противоположная точка зрения была принята...

Истина заключается в противоположной точке зрения.

В книге... была выражена точка зрения...

Точка зрения, принятая в этой книге, заключается в следующем...

Obviously, a contemporary opinion of this sort will be highly vulnerable.

The point of view that is now shared by a significant number of investigation is...

From this point of view it must be regarded as...

From one point of view it is..., from another point of view it is...

This is in accordance with the outlook of...

All the great historians in fact reflect the outlook of their class and period.

According to tradition...

A mass of contradictory traditions was known to...

Tradition supposed that...

The traditions known to... confirm that...

Traditionally he is known as...

Очевидно, что такая современная точка зрения будет чрезвычайно уязвимой.

Точка зрения, которую разделяют многие исследователи, (является)...

С данной точки зрения это должно рассматриваться как...

С одной точки зрения это является... с другой точки зрения, это...

Это соответствует взглядам...

Все крупные историки в действительности отражают взгляды своего класса и времени.

Согласно традиции...

Многочисленные противоречивые традиции были известны...

Согласно традиции предполагают, что...

Традиции, известные..., подтверждают, что...

Традиционно он известен как...

4. ТЕОРИЯ

A new theory of... was elaborated (worked out, formulated, created) by...

Новая теория... была разработана (сформулирована, создана)...

The theory advanced (put forward) by... is...

Numerous theories were advanced to account for...

The theory was applied to...

There is a theory based on...

The theory is based on the conception that...

He developed the general theory of...

This is a scientifically valid theory...

In the light of the theory it is possible to...

The book challenged the theory of...

This theory is not clear...

The modern theory holds that...

This was the theory held by...

According to the traditional theories...

The modern theory may have considerable analogy with...

This is reflected in the dominant theory of the time...

We must take this theory into consideration.

The theory does not explain...

История, предложенная... является...

Были предложены многочисленные теории для объяснения...

Теорию применили к...

Имеется теория, основанная на...

Теория основывается на том положении, что...

Он развил общую теорию...

Это научно обоснованная теория...

В свете данной теории возможно...

В книге подвергалась критике теория...

Данная теория не четко выражена...

Согласно современной теории...

Эту теорию поддерживал...

Согласно существующим теориям...

Современная теория позволяет провести аналогию с...

Это нашло свое отражение в популярной в то время теории...

Мы должны принять эту теорию во внимание.

Теория не объясняет...

The theory is inadequate for...	Эта теория недостаточна для...
A shortcoming of the theory is...	Недостатком данной теории является...
These theories gained support among...	Эти теории нашли признание у...
The theory put forward (advanced) by... is very attractive.	Теория, предложенная... очень интересна.
The essence of the theory is...	Суть теории заключается в...
The theory was borrowed from...	Теория была заимствована у...
It contradicts the acceptable theory...	Это противоречит принятой теории...
The revision of the theory will permit to...	Пересмотр теории позволит...

5. ВЫДВИЖЕНИЕ ГИПОТЕЗ

It is necessary to accept the hypothesis...	Необходимо принять гипотезу...
One reasonable hypothesis to account for... is...	Одной из обоснованных гипотез, объясняющих... является...
One may put forward a working hypothesis to explain this phenomenon...	Можно выдвинуть рабочую гипотезу для объяснения этого явления...
There is clearly no need to point out the limitations of this hypothesis...	Очевидно то, что нет необходимости указывать на ограниченность данной гипотезы...
This hypothesis would be as unprovable as it is unnecessary.	Эта гипотеза будет как бездоказательна, так и бесполезна.

The hypothesis of... is put forward by...

He proposed an interesting hypothesis on...

He has come up with a hypothesis which can explain...

This hypothesis is in accord with the facts established by...

To take all possibilities into account, we are compelled to rule out the hypothesis that...

The initial hypothesis was put forward by...

We must form a working hypothesis regarding...

To accept this hypothesis, we must...

It may be assumed to be a working hypothesis...

For confirmation of the hypothesis, we need only turn to a brief consideration of...

At the moment we have no virtually scientific evidence of a hypothesis as to how...

All the alternative hypotheses mentioned above have their supporters and opponents...

The revision of current hypothesis will help to...

Гипотеза... выдвинута...

Он предложил интересную гипотезу относительно...

Он выдвинул гипотезу, которая может объяснить...

Эта гипотеза согласуется с фактами, установленными...

Принимая во внимание возможность ее осуществления, мы вынуждены отвергнуть гипотезу...

Первоначальная гипотеза была выдвинута...

Мы должны сформулировать рабочую гипотезу относительно...

Чтобы согласиться с этой гипотезой, необходимо...

Это можно принять в качестве рабочей гипотезы...

Для подтверждения гипотезы необходимо обратиться к краткому рассмотрению...

В настоящее время у нас нет научного подтверждения первоначальной гипотезы как...

Все взаимоисключающие гипотезы, упомянутые выше, имеют своих сторонников и противников...

Пересмотр существующей гипотезы поможет...

The most common hypothesis
in... is...

These data confirm our
hypothesis.

Наиболее распространенной
гипотезой является...

Эти данные подтверждают
нашу гипотезу.

6. ИЗЛОЖЕНИЕ ОБЩЕПРИНЯТЫХ ПОЛОЖЕНИЙ

It is generally accepted that...

It is far from being accepted...

It is generally acknowledged
that...

It is generally agreed that...

The scholars generally agree
that...

The scholars have usually
recognized that...

It is commonly (usually)
assumed that...

It has become traditional to
assume that...

It is generally believed that...

It is now believed that...

It has often been claimed
recently...

As everybody knows...

It is known that...

It is known far and wide that...

It is a well-known fact that...

It is a well-established fact that..

It is commonly known (held)
that...

Общепринято, что...

Это является далеко не
общепринятым...

Общепризнанно, что...

Общепринято, что...

У ученых по этому вопросу
существует общее мнение...

Ученые обычно признают,
что...

Общепринято, что...

Общепринято, что...

Общепринято, что...

Сейчас считают, что...

В последнее время часто
утверждали, что...

Как известно...

Известно, что...

Широко известно, что...

Это хорошо известный факт...

Это общепринятый факт...

Общеизвестно, что...

To my best knowledge...

It is a matter of common observation that...

It is generally recognized that...

The scholars have usually recognized that...

It is usually regarded as...

It is common place to say that...

It has become customary to think that...

Насколько мне известно...

Общеизвестно, что...

Общепризнанно, что...

Ученые обычно признавали, что...

Это обычно рассматривается...

Общепринято считать, что...

Стало привычным рассматривать, что...

III. ОРГАНИЗАЦИЯ И СИСТЕМАТИЗАЦИЯ МАТЕРИАЛА

1. ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИСТОЧНИКОВ

He left an account of... but the surviving fragments do not make it easy to assess...

This account of... could easily be paralleled with...

From the account of... we gather that...

From the annals of... comes...

A thorough study of... annals leads to...

The features which make the document difficult for a modern reader are...

The document is interesting in form and matter...

Non-literary documents are not numerous (few in number, rare)...

It can be traced in the documents to the... century.

They cannot have had any documentary evidence...

Он оставил сообщение о..., но сохранившиеся фрагменты не позволяют оценить...

Это сообщение легко можно сравнить с...

Из сообщения... мы узнаем, что...

Из анналов... следует, что...

Тщательное изучение... анналов приводит к...

Сложность прочтения данного документа современным читателем заключается в следующем...

Как по форме, так и по содержанию этот документ интересен...

Материальные памятники немногочисленны...

Это можно документально проследить вплоть до... века.

У них не могло быть документально подтвержденных фактов...

The surviving fragments do not make it easy to assess the character of...

Unfortunately, his work survives only in fragment.

We have only fragments of...

The origin of the annals is obscure...

He presents us with the annals of...

We have the annals as they were written...

The analysis of the annals gives...

The annalists who described... attributed... to...

The earliest... annalists wrote...

The annalist drew his information from...

He presents us with the annals.

The chronicle follows the movement of...

We must turn to the chronicle and examine it critically...

We can take the chronicle as the basis of the narrative...

A chronicle of universal history would allow us...

A contemporary chronicler wrote of... that...

Сохранившиеся фрагменты не позволяют оценить характер...

К сожалению, его работа сохранилась только фрагментарно.

У нас имеются только фрагменты...

Происхождение анналов неясно...

Он знакомит нас с анналами...

У нас имеются первоисточники анналов...

Анализ анналов показывает...

Анналисты, описавшие... отнесли... к

Первые... летописцы писали...

Летописец получал информацию из...

Он знакомит нас с анналами.

В хронике прослеживается развитие...

Мы должны обратиться к летописи и критически ее изучить...

Мы можем принять летопись за основу нашего повествования...

Летопись всеобщей истории позволила бы нам...

Летописец писал, что...

The chronicler has given a fuller account of the...

The analysis of the chronicles shows...

Our information derives from the chronicles...

A document of the... century gives us an example of this concept in action.

Unfortunately we have no written records about...

The records which have come down from... are for the most part brief and formal.

No written record survived except...

There is no written record of...

The earliest documentary records of... contain...

We see from the records that...

The earliest records left by... are...

It is known to us from certain records left behind...

Examination of the records shows (reveals)...

Our earliest records (sources) of... date from... century.

Летописец очень подробно описал...

Анализ летописей показывает...

Мы получаем информацию из летописей...

Документ... века является примером воплощения теории в практику.

К сожалению, мы не располагаем письменными свидетельствами о...

Свидетельства, дошедшие до нас из... в большинстве своем краткие и формальные.

Никакие письменные памятники не сохранились за исключением...

Письменных памятников... не существует.

Первые документальные памятники... содержат...

Из летописей явствует...

Первые письменные памятники, оставленные... являются...

Об этом нам известно из конкретных письменных источников, оставленных...

Изучение источников показывает...

Самые ранние летописи датируются... веком.

We cannot disregard the records of...

Material on... is abundant.

The most interesting material comes from...

The material displays that...

Materials from... are of prime importance to solving fundamental questions..

A vast amount of material was available in...

The material brought together shows...

We do not have enough material for a clear understanding, and can do no more than note...

A vast amount of material concerning... is available.

There is a large body of material which can not easily be assigned any precise date than a round half-century.

Unfortunately only... books survived.

The historian selects his historic material according to his point of view.

According to the sources (records, legends) this historical event occurred in...

Мы не можем не учитывать летописи...

Материал... обширен.

Наиболее интересный материал поступает...

Материал показывает, что...

Материалы из... имеют первостепенное значение для решения основных вопросов.

Обширный материал, содержащийся в... оказался доступным.

Собранный вместе материал показывает, что...

У нас недостаточно материала для четкого понимания, мы можем только отметить...

В нашем распоряжении имеется обширный материал, относящийся к...

Существует обширный материал, который нельзя легко отнести к какому-либо периоду с точностью до полувека.

К сожалению, только... книги дошли до нас.

Историк по своему усмотрению отбирает исторический материал.

Согласно источникам (летописям, легендам), это историческое событие произошло в...

There is no lack of literary sources.

We are dependent on secondary sources...

The sources differ from those with... concerned...

The primary sources are fragmentary and scanty.

Rapid review of fragmentary sources must also include...

It presents a particular source problem.

The sources are valuable for...

The date and sources of... are both uncertain.

The review of fragmentary sources allows us to state...

We get the impression that each of the sources is independent and is based on direct experience or contemporary account.

The early (chief) sources of information are...

The sources which have been assembled show...

Modern criticism of the sources displays...

Documentary sources show...

Недостатка в литературных источниках нет.

Мы полагаемся на вторичные источники...

Данные источники отличаются от тех, которые относятся к...

Первоисточники фрагментарны и немногочисленны.

Краткий обзор фрагментарных источников должен также включать...

Это представляет определенную источниковедческую проблему.

Источники ценны для...

Дата и источники неустановлены.

Обзор фрагментарных источников позволяет утверждать...

Мы полагаем, что каждый источник независим и основывается на личном опыте или свидетельстве современников.

Первыми (основными) источниками информации являются...

Источники в совокупности показывают...

Современная критика источников показывает...

Документальные источники показывают...

Our sources indicate that...

Имеющиеся источники сообщают, что...

We rely on primary sources...

Мы полагаемся на первоисточники.

The examination of the sources is...

Изучение источников является...

A rapid review of the written sources shows how...

Краткий обзор письменных источников показывает, как...

2. ИЗЛОЖЕНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕЮЩИХСЯ МАТЕРИАЛОВ

The information which is available is scanty...

Имеющаяся информация недостаточна...

The information available on this question is also fragmentary.

Информация, имеющаяся по данному вопросу, также фрагментарна.

The availability of new information leads to...

Появление новых данных приводит к...

We derive our information from...

Мы извлекаем информацию из...

The information was derived from...

Информация была получена из...

Detailed information concerning... was obtained...

Подробные сведения о... были получены...

More definite and detailed information is to be found in...

Более точную и полную информацию можно найти в...

There is no direct information regarding...

Непосредственных данных о... нет.

There is little information about...

Существует мало сведений о...

The information we have about this matter is...

Имеющиеся сведения по этому вопросу сводятся к...

This information is far from precise.

This information is of value...

The chronicle provides information about...

The information was collected in...

There is some evidence that...

There is some evidence suggesting that... sources...

The amount of information published on... is so vast that...

A great deal of information has been obtained from...

Much less information exists on...

The material presented here is...

The literature on... contains a lot of useful information of...

The author used a lot of valuable information of...

The sources present problems of accuracy and reliability.

There is considerable evidence that...

There is enough evidence to confirm.

There is good evidence that...

Данные сведения далеко не точны.

Эти сведения ценны...

В летописи содержатся сведения о...

Сведения были собраны в...

Имеются некоторые свидетельства того, что...

Имеются свидетельства, на основе которых можно предположить, что... источники...

Объем материала, опубликованного по... настолько велик, что...

Большой объем информации был получен из...

Гораздо меньше информации существует о...

Представленный материал является...

В литературе... содержится много ценной информации о...

Автор использовал много ценной информации о

Поднимаются вопросы о точности и достоверности источников.

Имеются существенные свидетельства того, что...

Имеется много свидетельств, подтверждающих...

Имеются важные свидетельства...

More evidence has been adduced to support the idea of...

There is little evidence to show the nature of...

It is to be hoped that more evidence of this kind will come to light...

The evidence for the period is uneven.

More direct evidence of... is...

It is known from direct evidence that...

Indirect evidence was obtained to further support the view that...

Moreover, there is no evidence that...

No evidence is available to prove the existence of...

Evidence drawn from... confirms...

This is consistent with archaeological evidence.

The evidence of archaeology is meagre.

We have ample evidence for the wrong interpretation of...

It is thanks to the regular growth in the amount of the evidence that the history of this period is being reshaped in detail.

Ряд доказательств был выдвинут в поддержку идеи...

Существует мало свидетельств, раскрывающих сущность...

Хочется надеяться, что свидетельства подобного рода еще увидят свет...

Свидетельства по данному периоду неравноценны.

Более непосредственным свидетельством о... является...

Из непосредственных данных известно, что...

Были получены косвенные данные, подтверждающие точку зрения...

Кроме того, нет свидетельств...

Нет свидетельств, подтверждающих существование...

Свидетельства, полученные из... подтверждают...

Это совпадает с археологическими данными.

Археологические данные недостаточны.

У нас имеется множество свидетельств неверного истолкования.

Благодаря постоянному увеличению свидетельств, история того периода может быть детально пересмотрена.

The evidence, that we have for the period, does not suggest that...

The evidence of... has been re-examined more recently by the scholars.

The accumulation of new data has brought about...

All the available data show that...

All the available data permit to say that...

As no data are available of...

No data can yet be available on...

Few data exist concerning...

The data obtained were submitted to...

The data used for this study were obtained...

We have sufficient data to establish...

Имеющиеся свидетельства о данном периоде не позволяют предположить, что...

Свидетельства о... были еще раз недавно изучены учеными.

Накопление данных позволило...

Все сведения, находящиеся в нашем распоряжении, показывают, что...

Все имеющиеся данные позволяют говорить о...

Поскольку нет данных о...

Данные относительно... пока не имеются в нашем распоряжении.

Почти нет данных о...

Полученные данные были подвергнуты...

Данные, использованные для этого исследования, были получены...

У нас достаточно данных, чтобы установить...

3. КЛАССИФИКАЦИЯ МАТЕРИАЛА

We must arrange facts... факты...

The classification of... is as follows...

The classification proposed by... is bound up with...

Мы должны расположить

Классификация... такова...

Классификация, предложенная..., непосредственно связана с...

One type of classification cannot claim to be more suitable than any other...

It is convenient to classify... under the following heads...

We can group it into broad types...

Classification of the wide range of this material has provided...

The classification of... must necessarily form the ground work for the analysis.

The classification must necessarily precede and form the groundwork for analysis...

We cannot classify... as being...

To describe and classify according to..., it is necessary...

It falls into traditional categories...

Одна классификация не может претендовать на то, чтобы быть лучше другой...

...удобно классифицировать исходя из следующего...

Мы можем сгруппировать это по основным типам в...

Классификация обширного материала способствовала...

Классификация... непременно должна явиться основой анализа.

Классификация должна непременно предвосхищать и служить основой анализа.

Мы не можем... классифицировать, как...

Чтобы описать и классифицировать в соответствии с..., необходимо...

Это распадается на общепринятые категории...

4. ССЫЛКА НА ИСТОЧНИКИ

The reference to... would have indeed been a very strong argument for...

It contains (has) no reference to...

For a discussion of the evidence it must suffice here to refer to...

He refers only to the origin of...

Ссылка на... действительно была бы убедительным аргументом в пользу...

Здесь нет ссылок на...

Для рассмотрения данных здесь вполне достаточно сослаться на...

Он ссылается только на источник...

There are many references to...

Имеются многочисленные
ссылки на...

There is no reference to...

Ссылок на... не имеется.

As far as I know the event refers
to the time when...

Насколько мне известно, это
событие относится к тому
времени...

It is inaccurate to refer to...

Неверно ссылаться на...

For detailed information,
I would refer you to the work:
(book, essay) by...

Для получения подробной
информации я отослал бы
вас к работе (книге, эссе),
написанной...

The book contains over...
references and illustrations...

В книге содержится более...
ссылок и иллюстраций.

The author used a lot of
references by referring to...

В книге много ссылок,
относящихся к...

IV. СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ РАБОТЫ

1. НАЧАЛО ПРОЦЕССА ИНФОРМИРОВАНИЯ

We may begin by...	Мы можем начать с...
We shall begin by saying that...	Мы начнем с указания на то, что...
We shall begin this part of our work by discussing and comparing...	Мы начнем эту часть работы с обсуждения и сравнения...
It is natural (usual) to begin with...	Вполне естественно начать с...
We decided to begin with...	Мы решили начать с...
It is necessary to begin any account of... with...	Любое сообщение необходимо начать с...
Let us begin by looking at...	Начнем с рассмотрения...
We'll begin by considering...	Начнем с рассмотрения...
We'll begin with the following...	Начнем со следующего наблюдения...
We'll begin with a brief consideration of...	Начнем с краткого рассмотрения...
We can best begin by...	Лучше всего начать...
So I began by asking a simple enough question...	Итак, я начал с довольно легкого вопроса...
It is well to begin with a little clarification.	Следует начать с небольшого разъяснения...
First, I would like to consider...	Прежде всего, мне хотелось бы рассмотреть...

First smth. should be said about...	Прежде всего следует сказать о...
The first point to be made is...	Прежде всего необходимо сказать...
The first step will consist in...	Первый шаг будет заключаться в...
It may be useful first to consider...	Прежде всего необходимо рассмотреть...
It may be as well to say, at the outset, that...	Также с самого начала можно сказать, что...
From the very start, it is necessary to point out...	С самого начала необходимо отметить...
We may start by noting that...	Мы можем начать с замечания...
We must start from the following...	Мы должны начать со следующего...

2. ПРОДОЛЖЕНИЕ ПРОЦЕССА ИНФОРМИРОВАНИЯ

We shall now proceed to show...	Теперь перейдем к...
Then comes the problem of...	Затем возникает проблема...
It will be clear from what has been said above...	Из сказанного станет понятно...
As will be seen in more details in the next chapter...	Как будет детально рассмотрено в следующей главе...
We shall see below...	Мы рассмотрим ниже...
We must make a further point about...	Мы должны сделать следующее замечание...
It follows from... that...	Из... следует, что...
The next point to be made is...	Далее следует отметить, что...
It follows logically from what has been said that...	Из сказанного логически вытекает, что...

In the pages that follow... is outlined...

It follows from what has been said above...

From this it follows that...

This brings us, however, to a new phase...

This brings us to...

What we are now setting out to do is...

All these important questions will be elucidated in the subsequent chapters...

In this connection a question is bound to arise...

In this connection the following observation can be made...

We turn now to...

There is one more basic assumption to be considered...

This obviously leads to...

We can now pass on to...

На последующих страницах изложено...

Из сказанного следует...

Из этого следует, что...

Это приводит нас, тем не менее, к новой ступени...

Это приводит нас к...

То, что мы сейчас собираемся рассмотреть...

Все эти важные проблемы будут освещены в последующих главах...

В этой связи возникает вопрос...

В этой связи необходимо сделать следующее замечание...

Теперь обратимся к...

Необходимо рассмотреть еще одно утверждение...

Это явно ведет к...

Теперь мы можем перейти к...

3. ВЫРАЖЕНИЕ СВЯЗИ С ПОСЛЕДУЮЩИМ ИЗЛОЖЕНИЕМ

To examine the historical consequences of..., we must turn to...

As we shall see (later)...

It will be seen that...

It will be discussed below in Chapter...

Чтобы изучить исторические последствия, мы должны обратиться к...

Как мы увидим...

Будет показано, что...

Это будет рассматриваться в главе...

It will not be repeated here...

The following stage is marked by...

When we turn to..., we are confronted with a different set of problems...

The next point concerns...

We shall consider... in the chapters relating to the period...

Other aspects of... are briefly discussed in the chapter that follows...

We then consider some of the problems posed by...

Various aspects of this problem will be considered here...

In the next chapter we shall explore more closely some of the specific features of...

It will be briefly considered in the chapters on...

We shall turn our attention to...

We shall go further and show...

The next point concerns...

We now move to... in the pages that follow possible solutions are outlined.

Мы не будем повторять...

Следующая стадия знаменуется...

Когда мы обращаемся к... мы сталкиваемся с рядом различных проблем

Следующий вопрос касается...

Мы рассмотрим... в главах, посвященных периоду...

Другие аспекты... будут кратко рассмотрены в следующей главе...

Мы далее рассмотрим некоторые проблемы, поставленные...

Различные аспекты этой проблемы будут рассмотрены в данной...

В следующей главе мы более обстоятельно изучим специфические черты...

В главах... кратко будет рассмотрено...

Мы обратим внимание на...

Мы пойдем дальше и покажем...

Следующий момент касается...

Мы сейчас переходим к... на последующих страницах изложены возможные решения...

4. ВЫРАЖЕНИЕ СВЯЗИ С ПРЕДШЕСТВУЮЩИМ ИЗЛОЖЕНИЕМ

As we have already noted in connection with...	Как мы уже отметили в связи с...
As we have traced...	Как было установлено...
As I have said...	Как было сказано (мной)...
As we have seen...	Как мы видели...
We have mentioned...	Нами было упомянуто...
As has been mentioned earlier...	Как было упомянуто ранее...
As we have indicated...	Как было указано...
It has been suggested that...	Было выдвинуто предположение...
We noted earlier that...	Мы ранее отмечали, что...
It has been repeatedly pointed out...	Неоднократно отмечалось...
As we have described...	Как было описано...
As I have pointed out...	Как я отметил...
As noted above...	Как отмечалось выше...
As described above...	Как описано выше...
An analysis of... has been given in...	Анализ... был дан в...
...has already been discussed in another volume...	...уже обсуждалось... в другом томе...
In this part we have been able to present only...	В этой части у нас была возможность представить только...
It has already been recounted and discussed in...	Это было подробно изложено и обсуждено в...
The characteristics of... are generally described above...	Особенности... описаны выше...
I have tried to show...	Я пытался показать...

5. ВОЗВРАЩЕНИЕ К ВЫШЕИЗЛОЖЕННОМУ

In order to understand the mode of thought of..., we must turn back to...

Turning from... to the..., one finds that...

We must go back to the... centuries to find a proper setting of his concept...

There are some historical references... to which we shall return...

We may return to the question of...

We shall return to...

As has been shown in the previous section...

We began by saying that...

We have repeatedly drawn attention to...

Very much has been already said...

We have dwelt at some length on...

In the foregoing chapter our attention has been concentrated on...

On the foregoing pages we have already said that...

Для того, чтобы понять образ мышления... мы должны вернуться к...

Переходя от... к... можно увидеть, что...

Мы должны обратиться к... веку чтобы найти должное объяснение данной концепции...

Существует ряд исторических ссылок, к которым мы еще вернемся...

Мы можем вернуться к вопросу...

Мы вернемся к...

Как было показано в предыдущем разделе...

Мы начали с указания...

Мы неоднократно обращали внимание на...

Довольно много уже было сказано...

Мы подробно остановились на...

В предыдущей главе мы сосредоточили внимание на...

На предыдущих страницах было уже отмечено, что...

6. ОСТАНОВКА В ПРОЦЕССЕ ИЗЛОЖЕНИЯ

Now let us look more specifically at...

Сейчас давайте рассмотрим более подробно...

We have now to trace...

We have now to observe...

Let us pass on to the basic problems which are dealt with...

For the moment it is enough to note that...

In this connection it should be noted that...

We can now turn to review...

It is at this point that we can say that...

We must now briefly look at their common characteristics of...

A more detailed comparison of... cannot presently be carried for the further reason that...

To clarify the trends of events, it is necessary to...

It cannot be told here in details...

We must now briefly look at...

We now turn to a more detailed examination of...

Here we can see how...

It is perhaps appropriate at this point to say a word on...

We have now to consider a more important question...

We come here to the heart of the question of...

Сейчас мы должны проследить...

Мы сейчас должны изучить...

Перейдем к основным вопросам, которые разрабатываются...

Сейчас достаточно отметить, что...

В этой связи необходимо отметить, что...

Сейчас можно сделать обзор...

Именно сейчас можно сказать, что...

Мы должны кратко рассмотреть их общие черты...

Более детальное сравнение... не может быть проведено по той причине, что...

Чтобы прояснить ход событий, необходимо...

В настоящий момент мы не можем подробно остановиться на...

Сейчас мы должны кратко рассмотреть...

Сейчас мы обратимся к более детальному анализу...

Можно видеть как...

Сейчас, вероятно, уместно сказать несколько слов о...

Сейчас следует рассмотреть более важный вопрос...

Мы подходим к сути проблемы...

It is in the hope of bringing some light on various aspects of... we turn to...

Consider the following...

We now turn our attention to the problem of...

We can say that...

Here it will suffice to note that...

At this point a digression is called for...

Before passing to the next question I would like to dwell on...

If we examine (the problem) more closely, we shall discover that...

Let us stop and take a different sort of looking around...

It is in place here to mention...

There is one more point I would like to touch upon...

In this connection I would like to give some comment on...

Speaking of... I would like to make some comment on...

We have now to consider a more important question...

В надежде осветить различные аспекты... мы обращаемся к...

Рассмотрим следующее...

Сейчас обратимся к проблеме...

Можно сказать, что...

Здесь вполне достаточно отметить, что...

Сейчас необходимо отступить от...

Прежде чем перейти к следующему вопросу, мне хотелось бы остановиться на...

Если мы изучим проблему более тщательно, мы обнаружим, что...

Давайте остановимся и по-иному посмотрим на...

В настоящий момент уместно упомянуть...

Мне хотелось бы коснуться еще одного момента...

В этой связи мне хотелось бы прокомментировать...

Говоря о... мне хотелось бы несколько слов сказать о...

Сейчас следует рассмотреть более важный вопрос...

7. УТОЧНЕНИЕ, РАЗЪЯСНЕНИЕ

The basic features are defined in...

A brief word must be said with respect to...

Основные характеристики описаны в...

Необходимо кратко осветить... (остановиться на, коснуться)...

To put the same thing in another form...

It is at this point that we can say that...

Now we can generalize and say...

By this we imply...

By this we mean that...

What is meant is that...

What we are going to say is not meant as...

In other words...

It is sufficient to note...

To be more precise...

To make it clear...

To clarify the point, we must...

This is not to say that...

To define the functions of..., it is necessary...

To elucidate the above point...

It requires some explanation.

We should make it clear that...

It calls for some comment...

A few words of comment are obviously necessary here...

We may also put it differently...

Иными словами...

Сейчас можно сказать, что...

Сейчас можно обобщить и сказать...

Под этим мы подразумеваем...

Мы имеем в виду...

Имеется в виду, что...

То, что мы собираемся сказать, не значит, что...

Иными словами...

Достаточно отметить...

Более точно...

Чтобы пояснить...

Чтобы прояснить этот момент, необходимо...

Мы не имеем в виду...

Для того, чтобы определить функции... необходимо...

Для разъяснения вышеуказанного положения...

Это требует некоторых разъяснений.

Необходимо разъяснить...

Здесь необходимо разъяснение...

Здесь совершенно необходимо сказать несколько слов в качестве...

Мы можем сказать это иначе...

Otherwise stated...

Иначе говоря...

This is not to say that...

Это не значит, что...

8. ВНЕСЕНИЕ ДОПОЛНЕНИЙ

It should be added that...

Следует добавить, что...

We may add that...

Мы можем добавить, что...

It is worth, however, adding the description of...

Следует добавить, тем не менее, описание...

One may add to smb's comment on...

Можно добавить к его комментарию...

Other items could have been added...

Можно было бы привести и другие факторы...

Here it will be enough to add a few remarks on...

Здесь достаточно добавить несколько слов по поводу...

In addition, it may be useful to...

В дополнение полезно...

Before we proceed we should like to add a few words about...

Прежде чем продолжить, необходимо сказать несколько слов о...

It should be added in this connection...

В этой связи необходимо добавить...

It requires an additional remark...

Это требует дополнительного разъяснения...

One more point to be made here is...

Коснемся еще одного вопроса...

One may note in passing that...

Можно мимоходом отметить, что...

The other thing that should be noted is...

Следует также отметить, что...

We may now supplement...

Сейчас можно добавить, что...

One more point should be made in this connection...

В этой связи следует добавить, что...

9. АКТИВИЗАЦИЯ ВНИМАНИЯ

It seems essential to emphasize that...

Представляется важным отметить, что...

It is also important to show that...

Важно также показать, что...

It is worth pointing out that...

Целесообразно отметить, что...

It is noteworthy that...

Примечательно, что...

It would be interesting to mention that...

Интересно было бы упомянуть...

It should be noted that...

Необходимо отметить...

The point has to be stressed...

Необходимо подчеркнуть вопрос...

We have to stress one basic point...

Необходимо выделить один основной момент...

It was... which attracted the notice of...

Именно... привлекло внимание...

It should never be forgotten...

Никогда не следует забывать...

It should always be born in mind...

Следует всегда иметь в виду, что...

It should also be emphasized that...

Необходимо также подчеркнуть...

We should lay special emphasis on...

Необходимо выделять...

A very important point to be made is...

Вопрос, который особенно важно выделить, заключается в...

It has been stressed throughout the book...

В книге подчеркивалось...

It was observed in the previous chapter...

В предыдущей главе было рассмотрено...

So far we have considered only...

До сих пор мы рассматривали только...

So far we have discussed...

It is in... that the main interest of the history of... lies...

Throughout the history of... the accent has usually been on...

It is especially noteworthy...

Here we come to the most interesting phase of...

We shall lay special emphasis (stress) on...

Our attention is drawn by the coincidence of... and...

There are special difficulties in the sphere of...

It is important that we should try to bring into clear focus...

До сих пор мы обсуждали...

Именно на... сосредоточено основное внимание историков...

На протяжении всего времени изучения истории... основное внимание обычно уделялось...

Особого внимания заслуживает...

Сейчас мы переходим к наиболее интересному этапу...

Уделим особое внимание...

Наше внимание привлекло некоторое совпадение...

Существуют особые трудности в области...

Важно попытаться привлечь внимание к...

V. ПЕРЕДАЧА ЗНАНИЙ

1. ИЗЛОЖЕНИЕ СОБСТВЕННОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ

We have come to accept that...	Мы стали признавать, что...
We can accept the view generally held...	Мы можем принять общепринятую точку зрения...
We may accept the view that...	Мы можем принять точку зрения, согласно которой...
In contrast to the generally held belief, we think that...	В отличие от общепринятого мнения, мы считаем, что...
We bear in mind that...	Мы имеем в виду, что...
We believe (consider) that...	Мы полагаем, что...
As far as... is concerned... As for... As regards...	Что касается...
It cannot be denied that...	
It cannot be said that...	
It is needless to comment on...	Нельзя отрицать, что...
	Нельзя сказать, что...
	Нет необходимости комментировать...
It is (was) based on...	Это (было) основано на...
It was also proposed that this was based on...	Также было выдвинуто предположение, что это было основано на...
On the basis of modern academic history it is possible to...	На основе современной научной истории возможно...
It laid the basis for...	Это заложило основу...
It provides a basis for...	Это служит основой...

It laid the foundation for...

It sets the historians important problems...

We are (not) in a position to find an adequate idea of...

The idea still needs considerable working out...

It is more important to consider the result rather than the cause of...

All this allows us to consider...

It is not even considered worth studying...

It may perhaps be best to leave... out of further consideration...

We cannot understand this development by considering it only in relation to...

We must therefore hold that...

We come to a definite decision...

We find uncertainty and contradiction in all the documents which relate to...

We cannot but throw light on this phenomenon...

The phenomenon appears in its clearest and most classical form...

It has to be studied as a historical phenomenon...

Это заложило основу...

Это ставит перед историками важные проблемы...

Мы (не) можем составить адекватное представление о...

Эта идея требует дальнейшего изучения...

Более важно рассмотреть результат, а не причину...

Все это позволяет нам рассматривать...

Было не целесообразно изучать это...

Вероятно, лучше всего следует отказаться от рассмотрения в дальнейшем...

Мы не можем понять развитие... рассматривая его только относительно...

Следовательно, мы должны полагать, что...

Мы приходим к определенному решению...

Мы находим неточности и противоречия во всех документах, относящихся к...

Нельзя не осветить это явление...

Это явление возникает в своей наиболее чистой и классической форме

Это следует изучать как историческое явление...

It can be regarded as...

Это можно рассматривать как...

It is natural to regard...

Вполне естественно рассматривать...

Accordingly it has often been regarded simply as an essential feature of...

Соответственно, это часто рассматривалось как важная черта...

It is important to realize that...

Необходимо понять, что...

It is quite impossible to understand...

Совершенно невозможно понять...

It is necessary to note that...

Необходимо отметить, что...

It is possible to speak of...

Можно говорить о...

It is possible to indicate that...

Можно отметить, что...

In general it may be said that..

Вообще, можно сказать, что...

There is every reason to accept the tradition...

Есть все основания, чтобы принять традиционную точку зрения...

We have reason to state that...

У нас есть основания заявить, что...

It would be a mistake to imagine that...

Ошибочным было бы полагать, что...

It is a mistaken view to...

Ошибочно считать, что...

It is an error to believe that...

Ошибочно полагать, что...

On this point I cannot agree with...

В этом отношении я не могу согласиться с...

As I see it...

Как я это понимаю...

2. ИЛЛЮСТРАЦИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКИХ ПОЛОЖЕНИЙ

They demonstrate their approach to a wide variety of events...

Они демонстрируют свой подход к широкому кругу разнообразных событий...

In order to demonstrate this, it is necessary to discover, insofar as this is possible, what effect it has on...

To demonstrate an absolutely opposite tendency, it is necessary to...

The chief aim of the... tradition is to demonstrate...

It is necessary to demonstrate the approach on...

This may serve as a good example of...

This example illustrates well enough...

These examples will suffice to show that...

A characteristic example of this is...

One of the earliest examples of contemporary history is...

One may point to numerous examples where...

This point can be best illustrated by...

This is illustrated by the following examples...

A brief table illustrates some aspects of...

A few figures will illustrate...

Для того, чтобы проиллюстрировать это, необходимо установить, по-возможности, как это повлияло на...

Чтобы продемонстрировать совершенно иное направление, необходимо...

Основной целью... традиции является показ...

Необходимо показать подход к...

Это является хорошим примером...

Данный пример достаточно хорошо иллюстрирует...

Приведенных примеров достаточно, чтобы показать, что...

Характерным примером является...

Одним из первых примеров новейшей истории является...

Следует отметить многочисленные примеры, в которых...

Этот момент можно лучше всего проиллюстрировать...

Это можно проиллюстрировать на следующем примере.

Краткая таблица иллюстрирует некоторые аспекты...

Некоторые данные проиллюстрируют...

He gives us plenty of illustrations of...

It is another illustration of...

A set of figures will indicate...

The following table contains...

The chronological tables are as follows...

All the figures are based on...

Here are the figures for...

The figures afford a typical picture...

We have no reliable figures, but it is clear that...

The figures in the following table speak eloquently of...

As can be seen from the following table...

It is not difficult to show that...

It is possible to show the direct connection with...

The questions raised in the article show that...

The analogy of... shows that... it is possible to...

Authoritative surveys showed how...

The treatment of current historical questions shows...

The following table shows...

What followed shows that...

Он приводит много примеров...

Вот еще один пример...

Ряд данных укажет...

В следующей таблице содержится...

Следующие хронологические таблицы...

Все данные основаны на...

Вот данные...

Данные позволяют передать типичную картину...

У нас нет достоверных данных однако ясно, что...

В приводимой таблице цифры красноречиво говорят о...

Как следует из данных таблицы...

Нетрудно показать, что...

Возможно показать прямую связь с...

Вопросы, поднятые в статье, показывают, что...

Сравнение с... показывает, что возможно...

В авторитетных работах показано, что...

Изучение современных исторических вопросов показывает...

Следующая таблица показывает...

Последующее показывает, что...

Statistics showed...

It is possible to show...

The following example shows clearly...

A more profound examination reveals that...

The given tables are full of useful reference sources...

The tables are rich in information...

Статистика показывала...

Представляется возможным показать...

Следующий пример наглядно показывает, что...

Более глубокий анализ показывает, что...

Данные таблицы являются полезным первоисточником...

В таблицах содержится много данных...

3. ССЫЛКА НА АВТОРИТЕТЫ

One may appropriately quote what was said about... by... the point what...

Quoting the authorities we may say that...

We know it on good authorities...

The same authorities admit that...

Among the most original and influential works in this field is...

Justifying his position he wrote...

Dr... is bound to admit that...

Dr... cites...

He comments that...

What Dr... a recent investigator, calls... is...

Сейчас уместно процитировать то, что было сказано о...

Цитируя источники, можно сказать, что...

Нам это известно из достоверных источников...

Те же источники допускают, что...

Среди наиболее оригинальных и авторитетных работ в этой области выделим...

Обосновывая свою позицию, он писал:...

Д-р... склонен допустить, что...

Д-р... цитирует...

Он объясняет, что...

То, что д-р... современный исследователь, называет... является...

As Dr... concludes...

He noted in connection with...

As Dr... puts it...

As professor... remarks...

As smb. remarked...

Dr... refers to...

Dr... makes reference to...

He sets forth the position clearly in...

What he meant to... is well summarized by...

Dr... sums up the position of... in these words...

In the words of... the essential criterion is...

In the words of... it does not follow that...

Dr..., already quoted, illustrates these... in...

The following is quoted without comment... from... in...

Examples of... are quoted...

One may appropriately quote... at this point what was said about...

From the quoted passage it would seem that...

It may therefore be of interest to quote... in the original as well as in translation. They are as follows...

Few cases can be quoted from...

Как заключает д-р...

Он отметил в связи с...

Как излагает д-р...

Как отмечает профессор...

Как отметил...

Д-р... ссылается на...

Д-р... делает ссылку на...

Он ясно излагает свою позицию в...

То, что он имел в виду относительно..., изложено

Д-р... обобщает точку зрения относительно... следующим образом...

По словам... основным критерием является...

Из слов... не следует, что...

Уже цитируемый д-р... иллюстрирует... в...

Следующее приводится без комментария из... в...

Приводятся примеры...

Сейчас уместно процитировать то, что было сказано о...

Из цитируемого отрывка следует, что...

Интересно было бы процитировать... как в оригинале, так и в переводе следующее...

Можно привести несколько примеров из...

In fact, a number of examples have already been quoted...

Dr... emphasized the necessity...

Professor... and his fellows explain...

On this occasion Professor... wrote...

Действительно, был уже приведен ряд примеров...

Д-р... подчеркивал необходимость...

Профессор... и его последователи объясняют...

По этому поводу профессор... писал...

4. ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЙ

If we assume...

If it be assumed that...

It is possible to assume that...

It had previously been assumed that...

There is no point in assuming that...

It might be natural to assume that...

It might be naturally assumed that...

The exact nature and purpose of... cannot be ascertained...

We may assume that...

It must be admitted that...

It is impossible to assert with any confidence that...

It is from these... that we can guess...

We can guess that...

It may be suggested that...

Если предположить, что...

Если бы можно было допустить, что...

Возможно предположить, что...

Существовало мнение, что...

У нас нет оснований допустить, что...

Естественно было бы предположить, что...

Истинную сущность и цель... нельзя установить...

Можно допустить, что...

Следует допустить, что...

Невозможно утверждать с уверенностью, что...

На основании этих... мы можем строить предположения о...

Можно полагать, что...

Можно предположить, что...

As has been suggested...

There is some evidence to suggest that...

It might have been supposed that...

On an analogy with... it may be suggested that...

It would be wrong to suppose that...

It would be mistaken, however, to suppose that...

It must not be supposed that...

There is no need to suppose that...

There is (no) reason to suppose that...

We have reason to believe that...

There is little reason to think that...

Как предполагают...

Имеются все основания полагать, что...

Можно было бы предположить, что...

По аналогии с... можно предположить, что...

Неверно было бы считать, что...

Ошибочно было бы, тем не менее, считать что...

Не следует считать...

Нет необходимости полагать...

Есть (нет) основания полагать, что...

Имеются основания полагать, что...

Мало оснований полагать, что...

5. ОБЪЯСНЕНИЕ

This was later explained in...

It cannot be explained in terms of...

This calls for further explanation...

This explains much of what followed...

It is difficult to interpret...

It must be kept in mind when we come to interpret...

Это позже получило объяснение в...

Это нельзя объяснить в понятиях

Это требует дальнейшего разъяснения...

Это во многом объясняет последующее...

Сложно трактовать...

Об этом следует помнить, когда мы переходим к трактовке...

We must account for...

To a certain extent he explains...

It explains the way of the development of...

He gives a different explanation to...

This explanation lacks conviction and historically unjustified...

It may be useful to eliminate a number of explanations which are still maintained...

The explanation of the origin will help to solve the problem of...

The explanation lay not merely in..., but in...

The points of difference would undoubtedly incline us to the view that...

As distinct from..., it is clear that...

For many years no clear line was drawn between...

It is becoming increasingly difficult to draw any clear line between... and...

Мы должны объяснить...

В некоторой степени он объясняет...

Это объясняет способ развития...

Он дает иное объяснение...

Это объяснение неубедительно и исторически неоправданно...

Возможно, было бы полезно отказаться от ряда объяснений, которые до сих пор существуют...

Объяснение происхождения позволит решить вопрос относительно...

Объяснение заключается не только в..., но и в...

Противоречия, несомненно, приведут нас к тому, что...

В отличие от... ясно, что...

Долгое время не было четкого различия между...

Чрезвычайно трудно провести четкую грань между... и...

6. АРГУМЕНТАЦИЯ

It is now argued that...

It has been argued that...

Сейчас утверждают, что...

Утверждалось (доказывалось), что...

It was argued against (in favour of)...

We may argue that...

Our argument for... is based on...

The arguments for the priority of... are not conclusive...

There are no particular arguments to be advanced for...

The arguments for... are not conclusive...

There are, however, no particular arguments to be advanced for...

Professor's arguments were primarily based on the observation of...

What matters here is the way in which the argument is used...

We can take the argument a step further...

It has been a favourite subject for dispute among historians...

The dispute about... turned on the question...

It is a mistake to argue that...

This statement cannot be allowed to pass unchallenged...

Приводились доводы против (за)...

Можно утверждать (доказывать), что...

Наши доводы в пользу... основываются на...

Доводы в пользу... неубедительны

Нет заслуживающих внимания доводов в пользу...

Доводы в пользу... неубедительны...

Однако пока еще не существует исключительных доводов в пользу...

Доводы профессора главным образом основывались на...

Особенно важным здесь является то, как используется аргумент...

Мы можем выдвинуть более убедительную аргументацию...

Вопрос о... был издавна излюбленной темой споров историков...

Дискуссия относительно... перешла на вопрос...

Ошибочно полагать то, что...

Это утверждение нельзя оставить без внимания...

7. ВЕРИФИКАЦИЯ

There is another proof that...	Существует еще одно доказательство...
The results of... may be easily verified.	Результаты... можно легко проверить...
This is true enough...	Верно то, что...
It is not true that...	Неверно то, что...
To some extent this may be true...	В некоторой степени это может быть верно...
To prove this statement, I shall present a few facts...	Для подтверждения этого я приведу некоторые факты...
A careful examination of... proves that...	Тщательное изучение... доказывает что...
The true meaning of... can be clarified by examining...	Истинное значение... можно установить, изучив...
It is clear (evident, obvious) that...	Ясно (очевидно), что...
So much is clear: what is uncertain is...	Все изложенное достаточно известно, неясным остается...
For confirmation of... we shall turn to...	Для подтверждения... мы обращаемся к...
There is plenty of confirmation from...	Существует много доказательств, вытекающих из...
In the light of these data, the discovery of... confirms the...	В свете данных фактов, открытие... подтверждает...
The validity of this conception may be readily tested by analyzing...	Достоверность (Правомерность) данного положения (утверждения) может быть подтверждена анализом...
This supports the concept of...	Это подтверждает идею...

The truth is not affected by a recent attempt to prove that...

It is now realised that this assumption does not hold true...

The description of...is hardly justified...

The facts cannot be proved...

This is proved by the fact...

It is far from being proved that...

We have no clear proof of...

We have tangible proofs of...

We have no figures to prove that...

We have sufficient proofs to...

It is not capable of proof...

The proofs are given (offered, shown, brought forward) in...

It is necessary to adduce some sound proofs of...

The annals bear witness...

The origin of... is obscure...

There is a great deal of historical disputation about the exact origins of...

Through lack of data it is difficult to prove that...

Истина не пострадала от новой попытки доказать, что...

Сейчас ясно, что это предложение не выдерживает критики...

Это описание... малообоснованно...

Факты подтвердить невозможно...

Это подтверждается фактом...

Далеко не доказать, что...

У нас нет точных доказательств...

У нас имеются материальные доказательства...

У нас нет данных, подтверждающих...

У нас имеется достаточно доказательств, чтобы...

Это нельзя доказать...

Доказательства представлены в...

Необходимо привести веские доказательства...

Анналы свидетельствуют...

Происхождение... неизвестно...

В истории существует много споров относительно истинного происхождения...

Из-за отсутствия данных трудно доказать, что...

8. ВЫРАЖЕНИЕ УВЕРЕННОСТИ, СОМНЕНИЯ

It is hardly acceptable that...	Едва ли приемлем тот факт, что...
It is not sufficient to say that...	Недостаточно сказать, что...
We have sufficient ground to assume that...	У нас есть серьезные основания полагать, что...
There can be no doubt as to...	Не может быть сомнения в отношении...
It can hardly be doubted that...	Едва ли можно сомневаться в том, что...
There is no doubt that...	Нет сомнения в том, что...
There can be no doubt that...	Не может быть сомнения в том, что...
There is little doubt that...	Вряд ли можно сомневаться...
There is not the least doubt that...	Нет ни малейшего сомнения в том,
It leaves no doubt that...	Не оставляет сомнения, что...
One can safely say that...	Можно уверенно сказать, что...
It is likely that...	Вероятно...
It is likely, but not certain...	Скорее всего, но не точно...
Though we know practically nothing about...	Хотя мы практически ничего не знаем о...
Whether... was/were known is uncertain...	Вопрос о том, были ли тогда известны... не выяснен...
It is likely...	Вероятно, это...
Almost certainly it was common for...	Несомненно это было типично для...
We may be sure that...	Можно быть уверенным, что...
It is very doubtful how...	Весьма сомнительно, как...

9. ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНКИ

To assess the historical events we must...

Чтобы дать оценку исторических событий, необходимо...

Scientific assessment of events is...

Научная оценка событий является...

The problem raised by... assumed a place of prime importance...

Проблема, поднятая... приобрела первоочередное значение...

It assumed world-wide importance.

Это приобрело всемирное значение.

In an effort to arrive at a just appreciation of the course of events... it is necessary to...

Для того, чтобы прийти к объективной оценке... необходимо...

It is impossible to gain an understanding of (events) without a clear appreciation of...

Невозможно понять события, не дав оценку...

It is difficult to accept this reasoning...

Трудно принять такую точку зрения...

It is difficult to interpret the details of...

Сложно объяснить детали...

It is impossible to estimate...

Невозможно оценить...

It was underestimated...

Это недооценили...

It was overestimated...

Это переоценили...

This conception of... has so far been underestimated...

Понятие... до сих пор не получило должной оценки...

The emphasis has been largely on...

Основное внимание было сосредоточено на...

Of special interest was...

Особый интерес вызывал...

Without a thorough evaluation of the influence of... the history of... is not complete.

Без тщательной оценки влияния... история... является неполной...

The importance of the chapter lies in...

One should not exaggerate that...

This was an evident exaggeration...

It is important to remember that...

What is important is...

What is equally important is...

What is more important is...

The other difference was more important...

The important point is that...

Another extremely important form of... is...

Herein lies the fundamental shortcoming of...

Herein lies the significance of...

Here lay the main weakness of...

One of the outstanding features of... was...

We misinterpreted the significance of...

The significance of this work can hardly be overestimated...

The matter in this article is interesting...

A special significance is attached to...

Значение главы заключается в том, что...

Не следует преувеличивать...

Это было явным преувеличением...

Важно помнить, что...

Важным является то, что...

Важным является также то, что...

Более важным является то, что...

Другое отличие было более важным...

Отличительной чертой является...

Другой чрезвычайно важной формой... является...

В этом заключается основной недостаток

В чем заключается значение...

В этом заключался основной недостаток...

Одной из отличительных черт... являлась...

Мы неверно истолковали значение...

Значение этой работы трудно переоценить...

Содержание этой статьи весьма интересно...

Особое значение придается...

What is significant is...

In these circumstances it was not surprising that...

The value of... is in no sense superseded...

The value of... is slight...

The most valuable chapter of... is...

In fact it is the first work of general synthesis for the period in which complex problems of... are posed and given new answers.

Значимым является то, что...

При этих обстоятельствах было не удивительно, что...

Значимость... ни в коей мере не преувеличена...

Значение... невелико...

Наиболее важной главой является та, в которой...

Несомненно, это первая обобщающая работа, относящаяся к данному периоду, в которой поставлены сложные проблемы... и даны новые ответы.

VI. СОБСТВЕННО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДЕЛЬНЫЕ СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ

1. ВОССОЗДАНИЕ КАРТИНЫ ИСТОРИЧЕСКОГО ПРОШЛОГО

He gave a rough picture of
events...

Он дал неточную картину
событий...

He gives a realistic picture of...

Он дает реалистическую
картину...

This gives us the following
picture...

Это дает нам следующую
картину...

A comprehensive picture is...

Исчерпывающая картина
дана...

A similar picture could be drawn
for...

Подобная картина могла бы
быть начертана...

To illuminate the actual process
of historical development, we
must give shape to our picture
of...

Для того, чтобы осветить
основные процессы истори-
ческого развития, мы должны
придать четкую форму
картине...

By studying... the picture of... is
formed...

Благодаря изучению картины...
создано...

The picture is complicated by
the fact that...

Картина осложняется тем,
что...

The full picture of... must
include...

Полная картина должна
включать...

The whole picture of... would be
made...

Целостная картина будет
представлена...

It is impossible to present a full
picture of...

Невозможно дать полную
картину...

It is possible to present a picture of... in a whole...

We are presented with the picture of...

A different picture is presented by...

The details of... are now lost, yet it is possible to reconstruct the main outlines of...

We must be careful not to over simplify the picture of...

Viewed in this light this picture begins to assume...

Возможно представить целостную картину...

Нам дана картина...

Иная картина представлена...

Подробности... утрачены, однако имеется возможность воссоздать в общих чертах...

Мы должны быть внимательными, чтобы не слишком упростить картину...

Рассматриваемая с этой точки зрения данная картина начинает приобретать...

2. ИЗЛОЖЕНИЕ ФАКТОВ

In this work account should be taken of the following facts...

Recently new facts have been obtained about...

The facts have shown that...

From these facts it follows that...

The facts have illuminated another aspect of the problem...

These facts have given rise to new questions...

This fact has been confirmed...

These facts have been considered from various points of view...

The fact that... should not mislead us into a notion that...

В данной работе необходимо учитывать следующие факты...

Недавно были получены новые факты о...

Факты показали, что...

Из этих фактов следует, что...

Факты осветили другой аспект этой проблемы...

Эти факты подняли новые вопросы...

Этот факт подтвердился...

Эти факты были рассмотрены с разных точек зрения...

Тот факт, что... не должен приводить нас к неверному пониманию...

All these facts prove that...

The facts about... have been grossly distorted.

It is a well-known fact, and there is little to comment.

The long-established fact is important for...

The ascertained facts give to...

It is not in accordance with the known facts...

It rested on the fact that...

It does not fit the facts...

One fact remains to be considered...

Facts themselves are often handed on without addition or alteration.

The facts can be known from records.

Let us observe some interesting facts that show...

The fact that was a chief cause of... is...

It is caused by the fact that...

This fact strongly suggests that...

The fact... is taken to lend strength to this view.

Все эти факты подтверждают, что...

Факты о... были сильно искажены...

Это хорошо известный факт, и особый комментарий не требуется.

Давно установленный факт важен для...

Установленные факты дают основания для...

Это не соответствует имеющимся данным...

Это основывалось на том факте, что...

Это не соответствует фактам...

Остается рассмотреть еще один факт...

Факты, как таковые, часто передаются без дополнений и изменений.

Эти факты можно извлечь из источников.

Давайте рассмотрим некоторые факты, которые показывают...

Основной причиной явилось то, что...

Это вызвано тем фактом, что...

Этот факт дает основание предположить, что...

Данный факт приведен для того, чтобы подтвердить эту точку зрения.

The facts are clear...

All the facts are in favour of the belief that...

We can allude to the following facts...

The later date is derived from the fact that...

The observation of the fact has been of tremendous help in making possible true reconstruction of...

The main facts can be simply stated...

This fact was recognized by...

Now this correspondence between legend and fact is so remarkable that it can hardly be dismissed as mere coincidence...

We are given a tangible fact of...

It is not necessary to cite such facts...

Факты ясны...

Все факты подтверждают мнение о том, что...

Мы можем сослаться на следующие факты...

Более поздняя дата вытекает из того факта, что...

Изучение этого факта способствовало достоверному воссозданию...

Основные факты можно просто перечислить...

Этот факт был признан...

Легенда настолько соответствует факту, что возникают сомнения относительно их случайного совпадения...

Нам приводят реальный факт...

Нет необходимости приводить подобные факты...

3. УСТАНОВЛЕНИЕ СВЯЗЕЙ И РАЗЛИЧИЙ МЕЖДУ ИМЕЮЩИМИСЯ ФАКТАМИ

When one compares... with... it is impossible to find direct analogies.

There is nothing with which it can be compared...

The comparative study of... may bear considerable analogy with...

При сравнении ... с ... невозможно найти прямые аналогии...

Это нельзя ни с чем сравнить...

Благодаря сравнительному исследованию можно провести аналогию с...

The comparative study of...
affords firm grounds for studying
that...

As compared with...

It may be compared with...

It is not to be compared with...

By comparing his evidence with
that from... , where there is no
question of..., we see that...

When comparing... the similarity
between...it is evident that...

Here are the data of the
comparison between...

Comparison of the data obtained
has made it possible to...

The only comparison I would
venture is...

In any case a comparison with...
shows that...

Comparison of the results of...
with... has shown that...

Chronological parallels to make
comparison of... with...

Contrary to accepted, modern
belief I think that...

On the contrary...

Quite the contrary...

Contrary to accepted, modern
belief...

In contrast to the view it must
be regarded as...

Сравнительное исследова-
ние... является надежной
основой для изучения...

По сравнению с...

Это можно сравнить с...

Это не подлежит сравнению
с...

Сравнивая его доказательства
с взятыми из... относительно
которых у нас нет сомнений,
мы видим, что...

Сравнивая... с... видно
сходство между...

Вот факты сравнения...

Сравнение полученных
фактов позволило...

Я осмелюсь сделать только
одно сравнение с...

В любом случае сравнение с...
показывает, что...

Сравнение результатов...
показало, что...

Можно провести хронологи-
ческие параллели... с...

В отличие от общепринятой
современной точки зрения, я
считаю, что...

Наоборот...

Как раз наоборот...

В отличие от общепринятой
современной точки зрения...

В отличие от этой точки
зрения, это должно быть
рассмотрено, как...

It can be observed. by contrast with...

It is a marked contrast to...

This contrasts sharply with...

This would seem to be a central contradiction of...

If we compare... with... we shall find that...

It runs counter to...

The main difference between... was the fact that...

The most important difference lies in...

A further difference was that...

There were also certain (important) differences in...

The difference between... is illustrated by...

The difference was clearly shown...

The difference between... was one of degree rather than of kind...

There were important differences, which will be merely briefly recounted here.

The differences... are equally remarkable.

There are differences between...

This differs greatly from...

Это можно рассматривать в сравнении с...

Это является разительным контрастом с...

Это глубоко противоречит...

Вероятно, это основное противоречие...

Если мы сравним... с... мы поймем, что...

Это противоречит...

Основное разлние между... и... заключалось в том, что...

Наиболее значимое различие заключается в...

Дальнейшие различия заключались в том, что...

Также имелись некоторые (существенные) различия между...

Различие между... можно проиллюстрировать...

Различие было ясно показано...

Различие между... было скорее количественным, нежели качественным...

Имевшиеся существенные различия вкратце будут освещены далее.

Различия... в равной мере поразительны.

Существуют различия между...

Это во многом отличается от...

The difference between...
corresponds to the difference
between...

It is regarded as different from...

These are important distinctions
to be drawn between... and...

It is the only testimony of the
essential distinctions between...

If such a distinction is not born
in mind,... is completely
misunderstood...

I prefer to distinguish between...
and...

In this he has distinguished the
following:

In order to concentrate on the
similarity of these factors it is
necessary to...

Let us note the similarities
between...

There was great variety in the
shape and...

It is becoming increasingly
difficult to draw any clear line
between...

Apart from...

Unlike...

Различие между...
соответствует различию
между...

Это рассматривается как
отличие от...

Эти важные различия
необходимо установить
между... и...

Это единственное существен-
ное различие между... и...

Если такое различие
игнорировать, то... абсолютно
непонятно.

Я предпочитаю проводить
различие между... и...

Он различает следующее:

Для того, чтобы сосредото-
читься на сходстве этих
факторов, необходимо...

Давайте рассмотрим сходства
между...

Существовало разнообразие
форм и...

Становится чрезвычайно
трудно провести четкое
разграничение между...

В отличие от...

В отличие от...

4. УСТАНОВЛЕНИЕ ПРИЧИН И СЛЕДСТВИЙ

There is more than one reason
for...

Существует более одной
причины...

The main reason for... was...

The reason for... can be analysed...

The reason for this was simple.

There were perfectly convincing reasons why...

This may be due to a fundamental misconception of the reasons for...

They must be reckoned as the main causes of...

If we are to trace the causes of... we must...

It does not follow that the fact was the cause of...

This was the true reason for...

The main reason for this lies in...

The main reason was that...

It is for this reason that...

It is one of the main reasons for...

For that reason it may be said that...

The reason... never became actual...

Several causes lie in the nature of...

The reason is clear...

The cause... never attracted widespread interest

Основной причиной... явилась...

Причину... можно проанализировать...

Причина проста.

Вполне убедительными оказались обоснования...

Вероятно, это было следствием глубокого непонимания причин, которые...

Это должно считаться основными причинами...

Для установления причины необходимо...

Из этого не следует, что данный факт явился причиной...

Это была истинная причина...

Основная причина заключается в...

Основной причиной являлось...

Именно по этой причине...

Это является одной из основных причин...

Поэтому можно сказать, что...

Причина... никогда не была актуальной...

Некоторые причины заключаются в сущности...

Причина ясна...

Причина... никогда не вызывала всеобщего интереса.

The factors are relevant to...

The biggest factor influencing the... is...

Special factors have played a big part in...

The factors are relevant to the main discussion that followed...

It is a factor of some importance...

It became henceforth a main factor in...

In reviewing the factors that led to..., we find that...

Nevertheless, this factor must not be analyzed in isolation...

A common factor in... was...

Факторы соотносятся с...

Наиболее значимый фактор, оказывающий влияние, является...

Особые факторы сыграли значительную роль в...

Факторы непосредственно соотносятся с последующей дискуссией...

Это довольно важный фактор...

Следовательно, это стало основным фактором...

Изучая факторы, которые привели к..., мы узнаем, что...

Тем не менее, этот фактор нельзя изучать отдельно (от других факторов)...

Обычный фактор... явился...

5. ВЫДЕЛЕНИЕ ХАРАКТЕРНЫХ ФАКТОРОВ, ЧЕРТ, ЯВЛЕНИЙ

The nature of the development of... has been determined mainly by...

The nature of (these invasions) can be learnt from... account...

One characteristic feature was...

The other thing which is characteristic of... is...

We must now briefly look at the common characteristics of...

Характер развития был в основном предопределен...

О характере этих (вторжений) можно судить по описанию...

Одна характерная черта заключалась в...

Другой чертой, характерной для... является...

Кратко рассмотрим общие свойства...

It is the main characteristic of...

These characteristics have been noted by observers...

It is necessary at this point to describe the main characteristics of...

The most remarkable feature of... is...

The first distinguishing feature of... is...

There were two features which differentiated it from...

The characteristic features of... are...

Some of the common and distinctive features of... are...

It became a decisive feature of... which marked it off sharply from...

Many of the main features of the period can be most clearly seen in...

The key feature of... is...

We must now briefly look at the common features of...

It may be noted here that it was a vital feature of the time...

Almost as important a feature of... as... is...

We must note the essential features of...

Это основная особенность...

Эти особенности выделялись исследователями...

Здесь необходимо описать основные особенности...

Наиболее яркой особенностью является...

Первой отличительной чертой является...

Две черты отличали... от...

Характерными чертами... является...

Общие и различные черты заключаются в следующем...

Это стало характерной чертой, которая отличала... от...

Многие основные черты этого периода четко обозначены в...

Отличительной чертой... является...

Сейчас мы должны рассмотреть общие черты...

Здесь следует отметить, что... является отличительной чертой времени...

Почти такой же важной чертой... является...

Мы должны отметить основные черты...

It was an essential feature of...

One of the outstanding features of... was...

We have now to trace the progress of... in the history of the time and observe...

Let us trace in brief outline the successive steps of...

We can trace the way of the development of... (causes of...)

A few leading lines can be traced with a fair confidence.

We may trace...

Two lines of development can be traced...

It has been traced back to...

Some historians have traced these trends back to...

During the period under review we shall trace the course of the development...

But it is difficult to trace back the cause of...

It is hard to trace the influence of... on...

It is impossible to trace in detail the...

Systematic investigation allows us to trace the history of...

Это являлось основной чертой...

Одной из отличительных черт... явилось...

Сейчас мы должны проследить ход исторического развития того времени и осознать...

Давайте проследим в общих чертах последовательные ступени...

Мы можем проследить путь развития... (причины...)

Несколько основных черт можно отчетливо проследить.

Мы можем проследить...

Можно проследить два пути развития...

Это прослеживается вплоть до...

Некоторые историки проследили эти тенденции вплоть до...

Изучая данный период, мы проследим путь развития...

Сейчас трудно проследить причины...

Трудно проследить влияние... на...

Невозможно детально проследить...

Систематическое исследование позволяет нам проследить историю...

6. СПОСОБЫ ОБОЗНАЧЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОГО ВРЕМЕНИ

As far back as... } As early as... }	Еще...
At the same time...	В то же время...
From the earliest times...	С древних времен...
Early in the... century...	В начале... века...
At the close of the... century } In the late... century... }	В конце... века...
By the end of the century...	К концу... века...
In the course of time...	В течение времени...
In the first years of...	В первые годы...
For a long time to come... } For centuries to come... }	В последующие века...
It is very hard to date...	Трудно установить дату...
There was a tendency of dating back the events...	Существовал способ датировки событий...
It dates from... } It dates back to... }	Это датируется...
It affords no basis for dating to the period...	У нас нет основания датировать... периодом
Dating to the period..., we must...	Относя к... эпохе, мы должны...
The document dates to...	Документ датируется...
The period under review is...	Обсуждаемый период...
During the two major periods...	На протяжении двух основных периодов...
The period of translation is... } The transitional period is... }	Переходный период является...
The period between the year... and... is an almost completely blank.	О периоде между... годом и... почти ничего не известно

For the moment... }
At the moment... }

During the next years...

During the past 25 years...

In late 1066 and early 1067

In late 1215...

In the early 1850s...

In the late years of the fifteenth century...

In the first part of... century.

In recent years...

In these days...

It is still, after eighty years...

It was not until after 1789...

It was more than 50 years before...

Until as recently as 100 years ago...

Until comparatively recently...

Until the last few years...

Until the present century...

Until the time of King...

Up to 1656...

В настоящий момент...

В последующие несколько лет...

На протяжении последних 25 лет...

В конце 1066 и начале 1067 гг. ...

В конце 1215 г. ...

В начале 1850-х годов...

В последние годы XV века...

В первой половине... века...

В последнее время...

В наши дни...

Прошло уже 80 лет...

Только после 1789 г...

Более 50 лет до того, как...

Еще 100 лет тому назад...

До сравнительно недавнего времени...

Еще несколько лет тому назад...

До нашего века...

До эпохи царствования...

Вплоть до 1656...

VII. ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ВЫВОДЫ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

We must conclude that...

We cannot but conclude that...

From this we can conclude...

We shall conclude this chapter
with a few observations...

Our survey may be fittingly
concluded with a word or two
about...

Perhaps it is most reasonable to
conclude that...

We intend to conclude that...

All this allows us to conclude...

We must conclude that...

Having described... we must
conclude in general that...

We should not hastily conclude
that...

It is impossible to come to any
definite conclusion on this
point...

It enables us to draw a
conclusion that...

Such are the preliminary
conclusions concerning...

Подводя итог, отметим...

Нельзя не сделать вывод...

Из этого мы можем сделать
вывод...

Закончим главу следующими
выводами.

В заключение следует сказать
несколько слов о...

Вероятно, целесообразно
завершить...

Мы намерены заключить...

Все это позволяет прийти к
выводу...

Необходимо сделать вывод о
том, что...

Описав..., мы должны в
общих чертах подвести итог

Нам не следует делать
поспешные выводы о...

Невозможно прийти к
определенному заключению
относительно...

Это позволяет сделать
следующий вывод...

Таковы предварительные
выводы...

In conclusion I should like to express (say)...

We thus arrived at the following conclusion...

On the basis of the work carried out we have come to the following conclusion...

Thus after carrying out a comparative description and analysis, it became possible to arrive at the following conclusions...

These facts give rise to important conclusions...

It is hard to see why the comparison led him to this conclusion...

A survey of... led to the conclusion that...

We may come to such a conclusion through observation on...

On the basis of the comparison the conclusion is drawn...

A long list of data permits the conclusion that...

Here it is necessary to draw a conclusion...

From these two opposite conceptions followed the opposite conclusions on a number of issues...

In conclusion, I should like to acknowledge with gratitude...

В заключение мне хотелось бы выразить...

Таким образом, мы пришли к следующему выводу...

На основании проделанной работы мы пришли к следующему выводу...

Итак, после проведения сравнительного описания и анализа, можно сделать следующие выводы...

Эти факты позволяют сделать важные выводы...

Сложно понять каким образом сравнение привело его к этому выводу...

Обзор... позволил сделать вывод, который заключается в следующем...

Можно прийти к такому выводу в результате научного исследования...

На основе этого сравнения делается вывод...

Многочисленные факты позволяют сделать вывод о том, что...

Здесь необходимо сделать вывод...

Из этих диаметрально противоположных концепций вытекают различные выводы, касающиеся ряда вопросов...

В заключение мне хотелось бы выразить признательность...

In conclusion I should like to be allowed to add a word on my own share...

Finally it can be observed...

We, thus, arrive at the following observation...

Finally mention should be made of...

Such was the essence of the view point.

We have outlined in some details the origin and causes of...

In this volume I have thought to outline...

It has been no part of our aim to make a comprehensive study of...

It has been the result of...

Systematic investigation allowed us to trace the history of...

It appeared possible to define...

We can sum up... as follows...

The results of... are thus summed up by the historians...

(Finally) It can be summed up by saying that...

The result of.. is presented in...

We would like to sum up the main points we made above...

В заключение я хотел бы, чтобы мне позволили добавить от себя лично...

В заключение можно отметить...

Таким образом, мы приходим к следующему выводу...

В заключение следует упомянуть...

В этом заключается суть проблемы...

Мы осветили некоторые детали происхождения и причин...

В этом томе я пытался осветить...

В наши задачи не входило проведение всестороннего исследования...

Это явилось результатом...

Систематическое исследование позволило нам проследить историю...

Оказалось возможным дать определение...

Мы можем сделать следующие выводы...

Результаты..., таким образом, обобщены историками...

Подводя итог, можно сказать...

Результат... представлен в...

Мы бы хотели обобщить основные проблемы, о которых говорилось выше...

We shall try to sum up what we have been able to learn about...

Summing up the results of our research we would like to say...

In this chapter it was possible to give a very brief summary of...

Here it is possible only to summarize the main points...

We may now summarize... by saying that...

It could be summarized in the following way...

To summarize, it is suggested that...

The analysis is summarized in...

It is impossible to summarize all the stages of...

We may now summarize...

This is a summary survey of... исследование...

I have made a survey of some the available evidence of...

It has been no part of our aim to make a comprehensive survey of...

Only the main provisions of... can be summarized here...

The main issues may usefully be summarized...

We have made a brief survey of...

We have reached the end of our survey...

Мы постараемся подвести итог тому, что узнали о...

Подводя итоги данному исследованию, мы бы хотели отметить...

В этой главе можно было сделать краткий вывод о...

В этом месте можно только подвести итог в общих чертах...

Можно подвести итог, сказав...

Можно сделать следующие выводы...

Подводя итог, скажем...

Исследование завершается следующими выводами...

Невозможно подвести итог всех этапов работы...

Мы можем подвести итог...

Это обобщающее

Я изучил некоторые имеющиеся факты...

Глобальное исследование не входило в наши задачи...

Здесь можно обобщить только основные положения...

Основные вопросы могут быть сведены к следующему

Мы провели краткий обзор...

Мы завершили обзор...

The direct result of... was...

An important result of... was...

The main result of... was...

The lack of... had only two practical results...

It was the inevitable result of...

The results of the work show that...

Through an accurate analysis it has been possible to show that...

The detailed analysis of the available facts shows that...

The analysis of the table has shown that...

It is derived from the analysis of... that...

From the analysis of... it follows that...

As a result of the analysis made it was revealed that...

The analysis made provides the basis for...

This is confirmed by qualitative and quantitative analysis of...

On the basis of the analysis it is possible to indicate that...

The following analysis of... shows that...

Непосредственным
результатом...

Важным результатом...
явилось...

Основным результатом...
явилось...

Отсутствие... привело к двум
практическим результатам...

Это явилось неизбежным
результатом...

Результаты работы
показывают, что...

Путем точного анализа
удалось показать, что...

Детальный анализ
имеющихся фактов
показывает, что...

Анализ данных таблицы
показал, что...

Из анализа... следует, что...

Из анализа... следует, что...

В результате проведенного
анализа, было установлено,
что...

Проведенный анализ дает
основу для...

Это подтверждается
качественным и
количественным анализом...

На основе анализа...
возможно отметить, что...

Следующий анализ...
показывает, что...

Detailed analysis allows us to say that...

The analysis and interpretation of... has been the model for...

Proceeding from an analysis of... we may say that...

With the regard to the old analysis of... we can say that...

Some suggestive points emerge from an analysis of...

Highly sophisticated analysis directed towards... confirmed in one way or another the effect...

I have stated the problem very briefly in the light of...

Детальное изучение позволяет сказать, что...

Изучение и интерпретация... являются образцом для...

Исходя из анализа... можно сказать, что...

Учитывая проведенный анализ..., можно сказать, что...

Некоторые предположения возникают в результате анализа...

Чрезвычайно сложный анализ, направленный на..., подтвердил так или иначе результат...

Я кратко изложил проблему в свете исследований...

VIII. ВЫРАЖЕНИЯ БЛАГОДАРНОСТИ

I would particularly like to thank N. for patiently fulfilling of numerous requests...

I am indebted to... for this information...

The help of all relevant agencies, is gratefully acknowledged.

I am grateful to N. for discussing with me the materials...

I would like to acknowledge a special debt of gratitude to the following scholars: ...

I would like to extend thanks to N. for his (her) attention, encouragement and indispensable assistance...

Work in... was difficult and could not have been conducted without the help of several scholars, including...

Colleagues at... University have provided a constant source of stimulation over the years...

N's constant encouragement has helped me in all ways...

Мне особенно хотелось бы поблагодарить Н. за его терпеливое отношение к моим многочисленным просьбам...

Я признателен... за данную информацию

Я признателен... организациям за оказанную помощь...

Я благодарен Н. за оказанную помощь при обсуждении материала...

Я бы хотел выразить особую благодарность следующим ученым: ...

Я бы хотел выразить благодарность за его (её) внимание, поддержку и неоценимую помощь...

Работа... оказалась сложной и не была бы выполнена без поддержки таких ученых как...

Коллеги из... университета многие годы поддерживали меня...

Н. своей постоянной поддержкой помогал мне во всем...

Часть вторая

**ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИЙ
И ДЕЛОВЫХ ВСТРЕЧ**

I. УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ

Ladies and gentlemen, are we ready to begin?

I hereby declare the Conference open.

Well, shall we get things started?

Ladies and gentlemen, we have come together to...

On behalf of the Organizing Committee and in my own name I welcome you and those who are participating in the Conference.

The purpose (subject) of the Conference is...

The purpose of today's meeting is to...

Today we shall deal with...

The subject of today's meeting is...

As you all know, we're here today to...

Let's get straight down to business.

Shall we get down to business?

There are... reports on the agenda.

Дамы и господа! Пора начинать?

Я объявляю конференцию открытой.

Начнем?

Дамы и господа! Мы собрались вместе для того, чтобы...

От имени оргкомитета и от меня лично я приветствую вас и всех, кто участвует в конференции.

Цель конференции заключается в...

Сегодня мы обсудим...

Тема нашей конференции...

Как вы знаете, мы здесь для того, чтобы...

Давайте перейдем к делу.

Перейдем к делу?

На повестке дня... докладов.

They are to be delivered by...

The time-limit of each report is... minutes.

You are welcome to ask questions after each report has been made.

Now, let me proceed.

Let's take the first item on the agenda...

I give the floor to Professor... who is going to speak on...

(After the report) Have you got any questions?

Any questions to the speaker?

Please, you are welcome.

Are you happy with the reply?
Are you happy on it?

Now we could move to the next point under discussion.

Now we could move on to the next point of the agenda.

The next report is to be delivered by Professor..., who will make a report on...

(After the report) Any questions, please?

You are welcome.

Are you happy on the question?

As we are running short of time, we could just move on to...

Их сделают...

Время, отведенное на каждый доклад не более... минут.

Вы можете задать вопросы после каждого доклада.

Позвольте мне продолжить.

Давайте перейдем к первому пункту повестки дня...

Слово предоставляется профессору..., который сделает доклад на тему...

(После доклада) У вас есть вопросы к докладчику?

У кого есть вопросы к докладчику?

Пожалуйста, ...

Вы удовлетворены ответом?

Сейчас мы можем перейти к следующему обсуждаемому вопросу.

Сейчас мы можем перейти к следующему пункту повестки дня.

Следующий доклад будет сделан профессором..., который сообщит о...

(После доклада) У вас есть вопросы к докладчику?

Пожалуйста, Ваш вопрос.

Вы удовлетворены ответом?

Из-за дефицита времени давайте перейдем к...

The next person to speak is...

The next item on the agenda is the report by...

Professor... is delivering a report on...

Now let me proceed to the last point of the agenda.

I shall ask Professor...

Is there anyone else who would like to express his opinion on the reports made?

Prof. / Mr. / Mrs... you are welcome...

In conclusion allow me to express great appreciation of the work performed by the speakers and those who took part in the Conference.

Let me just summarize our main points again.

And now I declare the Conference closed.

Следующим докладчиком будет...

Следующим пунктом в повестке дня — доклад...

Профессор... сделает доклад на тему...

Сейчас позвольте мне перейти к последнему пункту повестки дня.

Я хочу задать вопрос профессору...

Желает ли еще кто-либо высказаться по поводу прослушанных докладов?

Профессор..., пожалуйста...

В заключение позвольте мне выразить удовлетворение по поводу проведенной работы и поблагодарить всех участников конференции.

Позвольте обобщить основные проблемы

А сейчас я объявляю конференцию закрытой.

II. ТИПОВЫЕ ФРАЗЫ ДОКЛАДЧИКА И ЕГО ОППОНЕНТОВ

1. ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ФРАЗЫ

I am greatly honored by and deeply grateful for the opportunity to address this important assembly concerned with...

Я испытываю чрезвычайную гордость и глубокую благодарность за возможность обратиться к уважаемым присутствующим, которых интересуется...

Let me begin by...

Позвольте мне начать с...

I could begin by saying that...

Я могу начать с...

I would like to give you a brief outline of my position on the matter...

Мне хотелось бы вкратце изложить свое отношение к вопросу...

2. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ

I would like to say that...

Мне бы хотелось сказать, что...

I'd like to make one thing clear from the outset...

Мне бы хотелось прояснить один вопрос с самого начала...

The point is that...

Проблема заключается в том, что...

I think we have to consider that...

Полагаю, мы должны рассмотреть...

I think I should mention here that...

Полагаю, что следует упомянуть...

We must bear in mind the fact that...

Следует помнить, что...

We should always remember that...

3. ДИСКУССИОННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Просьба пояснить

I'm sorry, I don't quite get your point...	Извините, я не совсем четко понимаю эту проблему...
Would you mind getting over that again?	Повторите пожалуйста
Could you expand on that point?	Могли бы Вы остановиться на этом вопросе подробнее?
What are you getting at?	К чему Вы клоните?
Can you tell me smth about	Могли бы Вы мне сказать что-нибудь о...
What is your position to...	Как Вы относитесь к...
Can you give us some information about...	Не могли бы Вы нам сообщить о...
What I'd like to know is...	Мне бы хотелось знать о...

Переход к дальнейшему

Now we could turn our attention to...	Сейчас мы можем обратить наше внимание на...
Let us turn to the problem of...	
I think we could now consider...	Полагаю, мы сейчас можем рассмотреть...
Can we get on, please?	Можно продолжать?
Perhaps we could turn our attention to the question of...	Возможно, мы обратим наше внимание на вопрос...
If we could just move on to...	Если бы мы просто могли перейти к...
I think we should now consider...	Полагаю, нам следует сейчас рассмотреть...
Can we not look at...	Можем ли мы не рассматривать...
Let's move on to the business of the meeting.	Давайте перейдем к делу.

Верификация

Would it be true to say that...	Верно ли то, что...
What you are suggesting is...	То, что Вы предполагаете, является...
You seem to be suggesting that...	То, что Вы выдвигаете в качестве предположения...
So what you are actually saying is...	В действительности Вы говорите...
You seem to be implying that...	Кажется, Вы имеете в виду...
Am I right in thinking that you're proposing?	Я прав/а, полагая, что Вы предлагаете...?
So, what you seem to be suggesting is...	Кажется, Вы предлагаете...

Выражение уверенности

I'm sure that...	Я уверен/а, что...
I'm certain that...	
I'm convinced that...	Я убежден/а, что...
I really do think that...	Я действительно думаю, что...
I definitely think that...	Я определенно полагаю, что...
I'm absolutely convinced that...	Я абсолютно убежден/а, что...

4. ВЫРАЖЕНИЕ СОБСТВЕННОГО МНЕНИЯ

In my judgement...	По-моему...
My point of view is...	
In my opinion...	
As I see it...	Насколько я понимаю...
As for my part...	
As far as I'm concerned...	Что касается меня...
If you are asking me...	Если Вы меня спрашиваете...
I think...	Я полагаю, что...

I consider...
It is my belief that...

Я считаю, что...

I'm sure (certain) that...

Я уверен/а, что...

5. ВЫРАЖЕНИЕ СОМНЕНИЯ

Well, let me see...
Oh, let me think for a moment...

Дайте подумать...

Well, now...

Ну...

What do I think of your
proposal?

Что я думаю о Вашем
предложении?

Well...

Видите ли...

I'm glad you've asked me that...

Я рад/а, тому, что Вы задали
мне этот вопрос...

6. ВЫРАЖЕНИЯ, ПРЕРЫВАЮЩИЕ ДОКЛАДЧИКА

Could I say something on that
point?

Можно мне сказать кое-что
по данному вопросу?

Can I just say something here?

Excuse me, but could I just say
something?

Простите, можно еще
сказать?

I can't let that pass...

Я не могу опустить...

Could I just correct one small
detail?

Можно внести незначитель-
ную коррекцию?

May I add something to that?

Можно добавить?

If I might just add something to
what has just been said?

Могу ли я добавить кое-что к
тому, что уже было сказано?

Do you mind if I just interrupt?

Не возражаете, если я прерву
Вас?

Might I interrupt at this point?

Можно прервать Вас в этом
месте?

If I could just interrupt a moment?

Можно на минутку прервать Вас?

7. ВЫРАЖЕНИЕ ОДОБРЕНИЯ

Certainly. Please do. Yes, of course.

Да, пожалуйста.

Go ahead. Not at all. Sure.

If you could just allow me to finish.

Могли бы Вы позволить мне завершить.

Just let me finish.

Просто позвольте мне завершить.

Could I just finish?

Не позволите ли мне завершить?

Just a moment/second, please.

Можно я завершу?

One moment, please.

Минуточку, пожалуйста.

This won't take more than a few seconds.

Это займет несколько секунд

I'm sorry, but...

Извините, но...

8. УКЛОНЕНИЕ ОТ ОТВЕТА

I can't answer that.

Я не могу ответить Вам на этот вопрос.

I'd rather not answer that, if you don't mind...

Я бы предпочел/чла не отвечать на этот вопрос, если Вы не против.

I have no idea, I am afraid.
представления о...

Я не имею ни малейшего

I'm sorry I can't give you the exact data off-hand.

Извините, я не могу дать Вам точных данных тотчас.

I need some time to think about it.

Мне необходимо время, чтобы подумать об этом.

I'm sorry, but I'm not the right person to answer the question.

Извините, но Вы обратились не по адресу.

9. ВЫСКАЗЫВАНИЕ ПО СУЩЕСТВУ

What I'm trying to say is that...	Я пытаюсь сказать...
What I'm getting at is...	
The point I'm trying to make is that...	Я хочу сказать, что...
What I'm getting at is...	
Emphasizing a point	Привлечение внимания к вопросу
I want to make it quite clear that...	Я хочу полностью прояснить...
I hope I've made myself clear...	Надеюсь, я прояснил/а...
I must emphasize that...	Необходимо придать особое значение...
I want to underline the fact that...	Хочу подчеркнуть тот факт, что...
There's no doubt that...	Несомненно, что...
I hope I've made myself clear. I thought I'd made myself clear when I said that...	Полагаю, что я достаточно ясно выразился, сказав, что...
I believe I've made myself clear when I said that...	Полагаю, что я достаточно ясно выразил/а свою мысль, когда сказала/а, что...
Let's get this straight.	Давайте изложим это прямо.
I don't want to leave anyone in any doubt about the fact that...	Я не хочу, чтобы у кого-либо возникло сомнение относительно того, что...
Everybody should know by now that...	Сейчас всем следует знать, что...

10. ОТСЫЛКА К ПРЕДШЕСТВУЮЩЕМУ

I'd like to talk about smth that was mentioned earlier...	Я бы хотел/а остановиться на том, о чем упоминалось ранее...
---	--

I'd like to return to the previous point...

I'd like to get back to smth that came up earlier in our discussion...

Maybe it would be worth looking at something we only discussed briefly earlier on.

I think we should look closer at an issue that we only touched on earlier.

Я бы хотел(а) вернуться к предшествующему вопросу...

Я бы хотел/а вернуться к тому, что обсуждалось ранее...

Может стоит вернуться к тому, что обсуждалось ранее?

Полагаю, следует более подробно обсудить то, что было упомянуто ранее.

11. ВОЗВРАЩЕНИЕ К ВОПРОСУ

I'd like to bring you back to my original point...

Let's get back to the original point...

We seem to be getting off the point...

I'd like to get back to the subject under discussion...

We could return to the question later...

Мне бы хотелось вернуться к исходному вопросу...

Давайте вернемся к исходному вопросу...

Кажется, мы отклоняемся от вопроса...

Мне бы хотелось вернуться к обсуждаемой теме...

Мы можем вернуться к вопросу позже...

12. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

It would be useful to summarize what we've said so far.

Let me run over the main points again.

Let me just recap for a moment.

Полезно подвести итоги всему сказанному.

Позвольте повторить основные вопросы.

Позвольте суммировать...

III. УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ДЛЯ ВЕДЕНИЯ ПЕРЕГОВОРОВ

1. ВЫДВИЖЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Would you be prepared to
consider our offer of...

Могли бы Вы рассмотреть
наше предложение
относительно...

Are you prepared to accept...?

Вы готовы принять... ?

We are in a position to offer
you...

Мы готовы предложить Вам...

Could I suggest a figure of...

Могу я говорить о цифрах... ?

Would your company
consider...?

Рассмотрит ли Ваша
компания... ?

Would an offer of something in
the region of... interest you?

Будет ли предложение
относительно... интересно
Вам?

We've examined the situation
in detail, and are prepared to
make an offer...

Мы тщательно изучили
положение и готовы сделать
Вам предложение

2. ОБСУЖДЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

We've considered all the points
you've put forward, and our
final offer is...

Мы рассмотрели все пункты,
предложенные Вами, наше
окончательное предложение...

Our original offer still stands.

Наше первоначальное
предложение все еще
остается в силе.

We can't do better than that,
I'm afraid.

Боюсь, что ничего лучшего
мы не предложим.

We're prepared to offer...

After taking all the points into consideration, we've come up with an offer of...

We've come up with what seems to us to be a very attractive offer.

Мы готовы предложить...

Приняв во внимание все пункты/вопросы, мы предлагаем Вам...

Мы делаем Вам заманчивое предложение.

3. ПРИНЯТИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

I can't see any reason why we shouldn't agree to that.

That seems like a reasonable offer to us.

Yes, I think we can do business on that basis.

Yes, I think that would be satisfactory to us.

That sounds most satisfactory.

Ok, it's a deal.

Не вижу причины, чтобы отказать от этого.

Это предложение кажется нам обоснованным

Да, я полагаю, это приемлемо для нас.

Это звучит заманчиво.

Договорились!

4. РАССМОТРЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

I think that your proposal is attractive.

There are certain points I'd like clarifying before I give my final word.

I'll have to consider that very carefully.

I agree in principle, but there are certain points I'm not happy about.

I can't give you my final decision until...

Полагаю, Ваше предложение заманчиво.

Я бы хотел прояснить кое-какие вопросы, прежде чем дать окончательный ответ.

Я должен это тщательно обдумать.

В принципе я согласен, но некоторые пункты мне не очень нравятся.

Я не могу принять окончательного решения, пока...

I don't think I can give you a firm decision on that.

Не думаю, что я могу принять окончательное решение по этому поводу.

5. ОТКАЗ

We appreciate your position but we simply can't afford to accept an offer like that.

Мы ценим предоставленную нам возможность, но мы не можем позволить себе принять это предложение.

We've taken all the factors into account, but find your offer just isn't good enough.

Мы приняли во внимания все факторы, однако находим, что Ваше предложение нас не совсем устраивает.

I'm afraid that wouldn't be acceptable to our company.

Боюсь, это будет неприемлемо для нашей фирмы.

I'm afraid I must reject that offer.

Боюсь, я должен отказаться от такого предложения.

I'm sorry, but we can't agree to that.

Извините, но мы не можем пойти на это.

6. ПЕРЕСМОТР ПРЕДЛОЖЕНИЙ

In the light of what's been said, perhaps you'd reconsider your offer.

В свете сказанного, может быть, Вы пересмотрите свое предложение?

Would you like to think again about the original offer?

Могли бы Вы подумать о первоначальном предложении?

Perhaps it would be worth looking at the offer again?

Вероятно, следует еще раз вернуться к Вашему предложению.

There's still time to reconsider the offer.

У нас еще есть время пересмотреть предложение.

7. ВНЕСЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Couldn't we...? (make a better offer)	Могли бы сделать предложение лучше?
Why don't we...?	Почему бы нам не...?
I think we should...	Я полагаю, мы могли бы...
How about...?	Как насчет...?
What about...?	Как насчет...?
Maybe it would be a good idea to...	Может быть, это неплохая идея...
Have you thought about...?	Вы думали над...?
I don't see why we can't (just)...	Не понимаю, почему бы нам просто не...?
Is there any possibility of...?	Есть ли какая-либо возможность...?
What do you think of...?	Что Вы думаете по поводу...?

8. ВЫДВИЖЕНИЕ УСЛОВИЙ

We could do it, as long as...	Мы бы могли это делать, пока...
We can't do it unless...	Мы не можем это сделать, если не...
I'll only do it on condition that...	Я это сделаю при условии, что...
If you could only... могли...	Если бы Вы только
Provided you can... we can...	В том случае, если Вы можете... мы можем...
We can agree as long as...	Мы можем согласиться, до тех пор, пока...
We can agree provided...	Мы можем согласиться, при условии...

9. СОГЛАСИЕ

I absolutely agree.	Я абсолютно согласен.
I completely agree. I agree entirely.	Я полностью согласен.
I agree with you most strongly.	Я решительно с Вами согласен.
You're right, of course.	Вы правы, конечно.
Yes indeed!	Да, да! Ну да!
Exactly.	Совершенно верно.
That's true.	Правильно.
That's a wonderful idea.	Это прекрасная идея.

10. НЕСОГЛАСИЕ

You may well be right, but...	Вы вполне можете быть правы, однако...
I agree with you to a certain extent, but...	Я согласен с Вами до некоторой степени, но...
I see what you mean, but...	Понимаю, что Вы имеете в виду, но...
I appreciate your point of view, but...	Я учитываю Вашу точку зрения, однако...
You could be right, but...	Может быть Вы и правы, но...
That's an interesting idea, but...	Это интересная идея, но...
Are you sure?	Вы уверены?
I'm not sure I entirely agree.	Не уверен, что я полностью согласен.
I don't think I really like the idea.	Не думаю, что мне нравится эта идея.
No, I'm sorry, there I have to disagree.	Извините, в этом я вынужден не согласиться.
I don't agree with you at all on that point.	С этим пунктом я не согласен.

11. ИЗВЛЕЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

What I'd like to know is...	Я бы хотел знать...
Can you give me some information about...	Можете сообщить мне некоторые сведения о...
Can you tell me something about...	Могли бы Вы кое-что сказать мне о...
What I really need to know is...	Мне действительно необходимо знать...
I'm afraid I need to know...	Боюсь, что мне это необходимо знать...
What is your position on...?	Каково Ваше отношение к...?

12. ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ПРОДОЛЖЕНИИ ПЕРЕГОВОРОВ

Perhaps we could consider that matter a little later.	Вероятно, мы могли бы рассмотреть этот вопрос немного позже.
Yes, I think that's something that we could bear in mind when we come to discuss the contract.	Да, я полагаю, это именно то, что необходимо иметь в виду, когда мы будем обсуждать контракт.
I see your point, but perhaps we could leave that matter until later on.	Я понимаю, что Вы имеете в виду, но, вероятно, мы могли бы отложить этот вопрос.
I'd rather not go into those details here, if you don't mind.	Мне бы не хотелось углубляться в детали, если Вы не возражаете.
It might be better to return to that point later.	Было бы лучше вернуться к этому позже.

ПРИЛОЖЕНИЕ

А

above:

above all

прежде всего

accord:

in accord with

в соответствии с

accordingly

соответственно

account:

of no account

незначительный

on account of

из-за, вследствие

on no account

ни в коем случае

on one's account

самостоятельно

on this account

ввиду этого

to leave (put) out of account

не принимать во внимание,
упустить из виду

to take account of

учитывать

to take into account

принимать во внимание

after:

after all

в конце концов

after a while

через некоторое время

after the fashion

следуя методу, по методу

after the manner

по способу

well after

значительно позже

all:

all along

на всем протяжении, все
время

all in all	вообще
all but	все кроме
all over	повсюду, кругом
all the more	тем более
all through	на всем протяжении
first of all	прежде всего
along:	
all along	все время, на всем протяжении
all along the lines	в соответствии с
along with	наряду с, вместе
alongside	наряду с
altogether	в общем, в целом
and:	
and so on	и так далее
any:	
if any (anything)	если вообще
anyhow	так или иначе
anyway	во всяком случае, тем не менее
as:	
as... as	так же как и, такой же как
as against	по сравнению
as distinct from	в отличие от
as far as... is concerned	что касается...
as far back as	еще
as for	что касается...
as good as	фактически
as judged	судя по
as if, as though	как будто, как если бы

as is also
as it is, as it does
as often as not
as soon as
as such as
as such
as well as
as yet

а также и
фактически в действительности
нередко
как только
как только
как таковой, сам по себе
а также (и)
еще

at:

at all
at all events
at any rate

at best
at large
at length

at most
at once
at times

вообще, совсем
во всяком случае
по крайней мере, в любом
случае
в лучшем случае
во всем объеме, целиком
детально, обстоятельно,
подробно
не больше чем
сразу, больше
иногда

В

behalf:

in behalf
on behalf

ради
от имени

best:

at best
best value
to the best of our knowledge
to do one's best

в лучшем случае
оптимальное значение
насколько мне известно
делать все возможное

beyond:

beyond the reach

вне досягаемости

both:

both... and...

как... так...

bring:

bring about

вызывать

bring around

убедить кого-л. изменить
мнение

to bring into action

осуществить

to bring forward

выдвигать

to bring to notice

обратить внимание на

by:

by and large

вообще говоря

by degree

постепенно

by then

значительно, несомненно

by virtue of

благодаря, в силу, на
основании

by the way

посредством

for and by

вообще говоря

С

case:

the case is

дело в том, что

as the case may be

в зависимости от
обстоятельств

as is usually the case

как это обычно имеет место

in case

в случае, если

in any case

во всяком случае

in no case

ни в коем случае

such being the case

в таком случае

this is far from being the case	дело обстоит совсем не так
certain:	
for certain	наверняка, с уверенностью
to be certain	определенно, несомненно
to make certain	убедиться
come:	
to come into being	возникать
to come into existence	
to come into effect	вступать в силу
to come into force	
comparison:	
in comparison with	по сравнению с
beyond comparison	вне сравнения
to make comparison	сравнивать, проводить аналогию
concern:	
as far as smth is concerned	что касается...
in so far as smth is concerned	
of concern	представляющий интерес
conclusion:	
to bring to a conclusion	завершать, заканчивать
to arrive at a conclusion	прийти к заключению
to reach a conclusion	
to draw a conclusion	делать вывод, выводить заключение
consequence:	
as a consequence	в результате
in consequence of	в следствие, в результате
in consequence of which	вследствие чего
of consequence	имеющий значение
of no consequence	несущественный

consequent on	вследствие
consequently	следовательно
consideration:	
on (under) no consideration	ни под каким видом
under consideration	рассматриваемый
without consideration	не учитывая
to give consideration	рассмотреть, обсудить
to take into consideration	принимать во внимание
consistent:	
as consistent with	в соответствии с
contrary:	
contrary to	в противоположность
on the contrary	наоборот
contrast:	
as contrasted with	в противоположность
by contrast to (with)	чему-либо, по сравнению с
in contrast with	чем-либо
course:	
in due course	со временем, в свое время
during the course of	в течение, во время
a matter of course	нечто само собой разумеющееся

D

due:	
due to	вследствие, благодаря
due to the fact that	вследствие того, что
in due course	в свое время
to be due to	быть обусловленным, быть следствием чего-либо

Е

effect:

in effect

в действительности

to the effect that

в том смысле, что; с тем, чтобы; так, чтобы

to this effect

для этой цели

to put into effect

приводить в исполнение

end:

at the end of

в конце чего-либо

in the end

в конце концов

to this end

with this end in view

с этой целью

event:

at all events

во всяком случае

in any event

eventually

в конце концов, в конечном счете

ever:

ever since

с тех пор

ever so if ever

если это вообще (имеет место)

hardly ever

редко

extent:

to the extent (of)

до, вплоть до, в пределах

to the extent that

в том смысле, что

to a certain extent

в известной мере, до некоторой степени

to some extent

до некоторой степени

to such an extent

до такой степени

F

fact:

the fact is

дело в том, что

the fact that	то, что
in fact	в действительности
far:	
far and away	значительно, несомненно
far reaching	многообещающий
as far as it goes	поскольку дело касается, что касается
by far	значительно, несомненно
so far	до сих пор, пока, до настоящего времени
this is far from	это далеко не так
follow:	
as follows	следующим образом
in the follows	ниже, в дальнейшем
in what follow	
it follows	из этого следует
for:	
for all that	несмотря на все это
for all we know	насколько нам известно
for all we understand	насколько мы понимаем
for a while	на некоторое время
for good	навсегда
for lack of	из-за отсутствия
for one thing	во-первых, прежде всего
for the first time	впервые
for the present	на этот раз
for the sake	ради, для
for the time being	пока
for want of	из-за отсутствия

G

general:	
in general	вообще, обычно
in general terms	в общих чертах
generally:	
general speaking	вообще говоря
give:	
to give consideration to	рассмотреть
to give credit for	отдавать должное
to give rise to	вызывать, приводить к
given that	при условии
glance:	
at a glance	сразу
with a glance	с учетом
govern:	
to be governed by	зависеть, определяться

H

hence	с этих пор, с этого времени? следовательно, в результате, отсюда
henceforth henceforward	с этого времени, впредь
here	здесь, тут
hereabout	поблизости, рядом
hereafter	ниже, дальше (в данной статье, книге)
hereat	в результате этого
hereaway	поблизости, рядом
hereby	таким образом

here-hence	с этого времени, впредь
herein	в этом; здесь, при сем
hereinabove	выше
hereinafter	ниже, в дальнейшем
hereinbefore	выше
hereof	об этом; отсюда, из этого
hereon	сразу после этого
hereout	отсюда
hereto	к этому, к тому
heretofore	прежде, до этого, раньше
hereunder	ниже (по тексту)
hereunto	под сим, под этим
hereupon	что касается; вследствие этого; вследствие чего
herewith	таким образом; посредством этого
however	как бы ни, какой бы ни тем не менее, однако, несмотря на
howsoever	как бы ни

I

if	если, если бы
if any	если это имеет место
if anything	во всяком случае
if at all	если вообще
if ever	если это вообще
if necessary	по необходимости
if need be	в случае необходимости, если потребуется

inasmuch

inasmuch as

inference

to draw an inference

insomuch

instead of

поскольку, ввиду того

так как, поскольку; ввиду
того, что

закключение, вывод

делать вывод, выводить
закключение

настолько, что

вместо

К

keep:

keep aloof

to keep a record

to keep in mind

to keep in touch

to keep pace with

to keep with

оставаться вдалеке,
держаться в стороне

вести записи

помнить, учитывать, иметь в
виду

поддерживать связь с

не отставать

в соответствии

L

lack

for lack of

latter

the former, the latter

least

at least

not in the least

недостаток, отсутствие чего-л.

из-за отсутствия, из-за
недостатка

последний (из ранее
упомянутых)

первый... последний

наименьший, малейший

по крайней мере

нисколько

to say the least	по меньшей мере
lest	чтобы... не
let alone	не говоря о
letter:	
to the letter	буквально, точно
light:	
to through light on (upon)	пролить свет на что-л.
like	подобно, как
and the like	и тому подобное
likely	вероятно
as likely as not	весьма вероятно
likewise	аналогично, также
line	черта, направление
along the lines	в направлении, по типу
on the lines	в соответствии с
in the line with	в соответствии с
little:	
for a little	на короткое время
in little	в небольшом масштабе
little more than	лишь
as little as	только, до
long:	
long before	задолго до (того как)
as long as	пока; до тех пор, пока
in the long run	в конце концов
long-term	длительный, долгосрочный

М

matter <i>n.</i>	вопрос, дело
a matter of dispute	предмет спора

a matter of discussion	тема для обсуждения
a matter of form	вопрос формы
a matter and opinion	спорный вопрос
form and matter	форма и содержание
as a matter of convenience	для удобства
as a matter of course	нечто само собой разумеющееся
as a matter of fact	фактически, по сути дела
as a matter of record	на основании полученных данных
as a matter of stand	при существующем положении дел
for that matter	в сущности
for the matter of	фактически
in the matter of fact	фактически
no matter how (where)	как (где) бы то ни было
matter v.	иметь значение
not to matter	не иметь значения
it does not matter	это не имеет значения
means	средство, способ
by all means	во чтобы то ни стало
by any means	каким бы то ни было образом
by means of	при помощи, посредством
by no means	ни коим образом, ни в коем случае
by some means or other	тем или иным способом
more:	
one more	еще один
more often than not	нередко
more than once	неоднократно
the more so	тем более, что
what is more, and more	и вдобавок, больше того

more
much more
more than
it is more than enough
once more
more or less

neither more nor less
the more, the more
all the more so, as
moreover
much
much of
much more likely
as much as
however much
much the same
in as much as
so much for

гораздо больше

более чем
это более, чем достаточно
еще раз
более или менее, до
некоторой степени
не что иное как...
чем больше, тем больше
тем более, чем
сверх того, кроме того
много, значительно
большая часть чего-л.
по всей вероятности
столько же
сколько бы ни
почти также
поскольку
это все, что касается

N

nevertheless

тем не менее, однако,
несмотря на

no

не, нисколько не

no longer

уже не, больше не

no more

больше не, ничего больше,
уже нет

no more than

не более чем

no less than

не менее чем

no matter

неважно

no sooner than

none

noteworthy

notwithstanding

now

now and again

now and then

now that

from now on

up to now

как только

никто, ничто, никакой,
ни один

заслуживающий внимания
несмотря на, вопреки,
однако, все же, тем не менее

теперь, сейчас

иногда, время от времени

теперь, когда

в дальнейшем

до сих пор

О

once

once again

once and again

once (and) for all

once in a while (way)

onwards

onwards or else

onwards or so

order:

in order for

in order that

in order to

of the order of

in short order

раз, раз уж как только

еще раз, снова

несколько раз, неоднократно

навсегда

редко, изредка

вперед

или же

или около того

для того, чтобы

с тем, чтобы

для того, чтобы

примерно

быстро; немедленно,
тотчас же

other:

other than

другой, иной

помимо, кроме, а не

other things (conditions) being equal	при равных прочих условиях
by other way (round)	и наоборот
otherwhiles	
otherwise	иногда, время от времени, порой, в другой раз, когда- нибудь иначе, иначе говоря, в противном случае в осталь- ном, в других отношениях
if (unless) otherwise stated	если не указано особо
over	над, через, по, свыше
over and above	в добавление, к тому же
over and over	много раз повторно
well over	значительно выше (больше)
to be over	заканчиваться

Р

par	равенство
on a par with	наравне
par example	например
par excellence	преимущественно
part:	
part and parcel	неотъемлемая часть
per	в, на, за
per sem	сам по себе, по существу
point:	
the point is	дело в том, что
at all points	во всех отношениях
at this point	здесь, на данном этапе
in point	рассматриваемый

in point of
in point of fact
off the point
to the point
to the point of
to the point that
up to the point

prima facie

pro et con

pro forma

pro rata

provided

в отношении
в действительности
не по существу
по существу
до такой степени,
что
по существу
на первый взгляд
за и против
проформа, для вида
пропорционально
при условии, если только;
в том случае, если

R

rather:

rather than

не скорее, чем; вместо того,
чтобы

reason:

by reason of

for this reason

for reason given

if for no reason than

with reason

по причине, вследствие

по этой причине

на основании этого

хотя бы потому, что

не без основания

regard:

as regards

in (with) regard to

with due regard for

without regard for

to have regard to

что касается, в отношении

относительно

учитывая должным образом

не учитывая

учитывать, обращать внимание

resort

in the last resort

в крайнем случае, как
последнее средство

respect:

in respect of

with respect to

in all respects

in no respect

в отношении

что касается

во всех отношениях

ни в коем отношении

S

sake:

for the sake of

for one's sake

ради

ради кого-л.

same

the same as

the same that

just the same

тот же самый, одинаковый

сходный, так же как

тождественный

точно такой же

say:

let us say

that is to say

to say nothing of

скажем, например

то есть

не говоря уже о

sense

in a sense

in the sense of

in the sequel

in series

смысл, значение

в некотором смысле,
в известном отношении

в смысле, в том смысле, что

впоследствии

последовательно

set:

set forth

set forth (out)

излагать

отправляться

set forward	выдвигать
set to	приступать
shed:	
shed light on (upon)	проливать свет на что-л.
so	так, настолько, таким образом
so as + inf	с тем, чтобы
so that + inf	так, чтобы
(in) so far as...	насколько
and so forth	и так далее
and so on	и тому подобное
so much for that	довольно говорить об этом
some:	
some however	как-то, как-нибудь
some however or other	так или иначе
somewhat	что-то; кое-что
sort:	
in sort of	в известной степени
in some degree	в некоторой степени
some sort of	какой-либо
a sort of	что-то вроде, своего рода

Т

take:	
to take account	учитывать
to take for granted	воспользоваться
to take note	обращать внимание на
term:	
in terms of	в понятиях, в единицах, в выражениях, на примере,

in general terms	в плане, в виде, на основе, в значениях
that:	в общих чертах
that is to say	то есть
that is why	вот почему
in that	в этом (смысле), что, тем, что
then	тогда, потом, затем, в таком случае
then and there	не откладывая, тот час же, тут же
thereafter	впоследствии, соответственно
thereabouts	поблизости, около этого
thereagainst	в противоположность этому
thereanent	относительно, касательно этого
thereat	в то время, по этой причине, в связи с этим
thereby	тем самым
therefor	по причине, из-за этого, вследствие этого
therefore	поэтому, следовательно
therefrom	оттуда, с того места, посредством этого
therein	там
therein after	ниже (в документе)
therein under	ниже (в документе)
thereinto	туда
thereinbefore	выше, ранее (в документе)
thereupon	вслед за тем, на этой основе, вследствие того, в отношении того, в этой связи

thereof	из этого, вследствие того
thereon	оттуда, из того, после того, вслед за тем
thereout	вне, за
thereover	в отношении того, по поводу того
therethrough	посредством этого, таким образом, по этой причине, тем самым
thereto	кроме того, для того, для этой цели
theretofore	поэтому, следовательно
thereunder	ниже
thereunto	к тому же
therewith	вместе с тем/с этим, тотчас
therewithal	немедленно, кроме того, к тому же, вследствие того, с помощью этого
throughout	повсюду; на всем протяжении
thing:	
among other things	хотя, несмотря на, даже, между прочим
though	если бы
even though	даже если
through:	
through and through	досканально
time:	
a matter of time	вопрос времени
time and again	неоднократно
from time to time	неоднократно
this time	на этот раз

towards

к, по направлению,
по отношению к,
относительно

turn:

in turn

в свою очередь, по очереди

by turn

по очереди

turn and turn again

поочередно, чередуясь

U

unless

если не; пока не

use:

in use

используемый

to be of use

иметь применение

to make use of

использовать

until

(до тех пор) пока (не)

V

via

путем

view:

точка зрения

in view of

ввиду

with a view to

с целью

with the view of

с тем, чтобы

W

wake:

in the wake (of)

последствие (чего-л.)
вслед за

want:

for/from want of

недостаток (of — в чем-л.)
из-за отсутствия

way:

by way of

способ, образ действия
в качестве, с целью, через,
посредством, путем

by the way

между прочим

in a way

в некотором отношении

in every way

во всех отношениях

in no way

никоим образом, никак

in one way or another

так или иначе

in the way of

в отношении

in this way

таким образом

the other way round

наоборот

whatever

какой бы ни, любой

whenever

когда же всякий раз, когда
бы ни

where

тогда как, поскольку

whereas

тогда как, принимая
во внимание

whereat

на это, затем, после того

whereby

посредством чего?

wherefore

почему? по какой причине?

wherein

в чем?

where of

из которого, о котором

wheresoever

при любых обстоятельствах

whereupon

после чего, тогда

wherewith

чем

whosoever

чей бы ни

whoever

как бы ни, который бы ни

Учебное издание

Миньяр-Белоручева Алла Петровна

**АНГЛО-РУССКИЕ ОБОРОТЫ
НАУЧНОЙ РЕЧИ**

Методическое пособие

Учебное издание

Миньяр-Белоручева Алла Петровна

**АНГЛО-РУССКИЕ ОБОРОТЫ
НАУЧНОЙ РЕЧИ**

Учебное пособие

Подписано в печать 20.02.2012.

Электронное издание для распространения через Интернет.